

Phraseologismen der juristischen Fachsprache im Deutsch-Tschechischem Wörterbuch der Phraseo- logismen und festgeprägten Wendungen

Andrea Augustinová

Bachelorarbeit
2018



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav moderních jazyků a literatur

akademický rok: 2017/2018

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Andrea Augustinová**

Osobní číslo: **H16903**

Studijní program: **B7310 Filologie**

Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Forma studia: **prezenční**

Téma práce: **Frazeologismy z oblasti právního jazyka v Německo-českém slovníku frazeologismů a ustálených slovních spojení**

Zásady pro vypracování:

Studium odborné literatury

Vymezení základních pojmů z oblasti frazeologie a právního jazyka

Popis zkoumaného slovníku a frazeologismů právního jazyka v něm užitých

Analýza jednotlivých typů frazeologismů

Závěr analýzy a vyhodnocení výsledků

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

BURGER, Harald. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt, 2007. ISBN 978-3-503-09812-5.

FLEISCHER, Wolfgang. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Max Niemeyer, 1997. ISBN 3-484-73032-3.

GLÜCK, Helmut. Metzler Lexikon Sprache. Stuttgart: Metzler, 2010. ISBN 978-3-476-02335-3.

HEŘMAN, Karel; BLAŽEJOVÁ, Markéta und GOLDHAHN, Helge. Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen. Praha: C. H. Beck, 2010. ISBN 978-80-7400-175-8.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D.

Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce:

10. listopadu 2017

Termín odevzdání bakalářské práce:

4. května 2018

Ve Zlíně dne 11. prosince 2017


doc. Ing. Anežka Lengálová, Ph.D.
děkanka




PhDr. Katarína Nemčoková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 3.5.2018

..... Augustinová

¹⁾ zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlázení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užit či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlíží k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRACT

Diese Bachelorarbeit befasst sich mit den Phraseologismen der juristischen Fachsprache im Deutsch-Tschechischem Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen von den Autoren Heřman, Blažejová und Goldhahn. Der theoretische Teil widmet sich der Erklärung von Begriffen der Phraseologie, Phraseologismus und Rechtssprache. Nachfolgend konzentriert sich die Arbeit auf die Beschreibung des untersuchten Wörterbuches und den juristischen Phraseologismen. Der praktische Teil bezieht sich auf die Analyse von einzelnen Typen der Phraseologismen. Darüber hinaus wird gezeigt, wie man die Phraseologismen nach bestimmten Merkmalen und Charakteristika einteilen kann und ihre Benutzung in DWDS.

Schlüsselwörter: Phraseologie, Phraseologismus, Klassifikation von Phraseologismen, Rechtssprache, Wörterbuch

ABSTRACT

This bachelor thesis deals with the phraseologisms of legal terminology in the German-Czech dictionary of phraseologisms and fixed phrases by the authors Heřman, Blažejová and Goldhahn. The theoretical part is devoted to the explanation of concepts of phraseology, phraseologism and legal language. Subsequently, the work concentrates on the description of the examined dictionary and the legal phraseologisms. The practical part refers to the analysis of single types of phraseologisms. Furthermore, it is shown how phraseologisms can be classified according to certain characteristics and their use in DWDS.

Keywords: Phraseology, Phraseologism, Classification of Phraseologisms, Legal Language, Dictionary

ABSTRAKT

Tato bakalářská práce se zabývá frazeologismy z oblasti právního jazyka vycházející z Německo-českého slovníku frazeologismů a ustálených spojení od autorů Heřman, Blažejová a Goldhahn. Teoretická část se zabývá objasněním pojmů frazeologie, frazeologismus a právního jazyka. Následovně se práce věnuje popisu zkoumaného slovníku u práv-

nických frazeologismů. Praktická část se zaměřuje na analýzu jednotlivých typů frazeologismů. Kromě toho práce ukáže, jak je možné frazeologismy rozdělit podle určitých znaků a charakteristik a jejich užití v DWDS.

Klíčová slova: Frazeologie, frazeologismus, třídění frazeologismů, právní jazyk, slovník

An dieser Stelle möchte ich mich bei denjenigen bedanken, die mich während dieser Arbeit unterstützt haben, vor allem meiner Betreuerin, Frau Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	10
I THEORETISCHER TEIL	11
1 DEFINITIONEN VON PHRASEOLOGIE, PHRASEOLOGISMUS UND RECHTSSPRACHE	12
1.1 PHRASEOLOGIE.....	12
1.2 PHRASEOLOGISMUS	12
1.3 RECHTSSPRACHE	13
2 GLIEDERUNG VON DEN PHRASEOLOGISMEN	14
2.1 DIE GLIEDERUNG VON PHRASEOLOGISMEN NACH BURGER.....	14
2.1.1 Klassifizierung nach der Zeichenfunktion	14
2.1.2 Klassifizierung nach der syntaktischen Funktion.....	14
2.2 DIE GLIEDERUNG VON PHRASEOLOGISMEN NACH METZLER LEXIKON SPRACHE	15
2.3 DIE GLIEDERUNG VON PHRASEOLOGISMEN NACH WOLFGANG FLEISCHER.....	16
2.3.1 Drei große Gruppen nach Fleischer.....	16
2.3.2 Morphologisch-syntaktische Klassifikation	16
3 DEUTSCH-TSCHECHISCHES WÖRTERBUCH DER PHRASEOLOGISMEN UND FESTGEPRÄGTEN WENDUNGEN	21
II PRAKTISCHER TEIL	23
4 KLASSIFIZIERUNG DEN JURISTISCHEN PHRASEOLOGISMEN	24
4.1 SUBSTANTIVISCHE PHRASEOLOGISMEN	24
4.2 ADJEKTIVISCHE PHRASEOLOGISMEN	24
4.3 ADVERBIALE PHRASEOLOGISMEN	25
4.4 VERBALE PHRASEOLOGISMEN	26
5 DIE PROBE DER BENUTZUNG	32
SCHLUSSBETRACHTUNG	39
LITERATURVERZEICHNIS	40
SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	41
ANHANGSVERZEICHNIS	42

EINLEITUNG

Mit Phraseologismen trifft man sich jeden Tag in der mündlichen aber auch schriftlichen Kommunikation und viele Leute wissen nicht darüber. Diese Wortgruppen sind in bestimmte Stile in dem Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen gegliedert. Ich habe mich auf die juristischen Phraseologismen konzentriert und dazu habe ich dieses Wörterbuch für meine Beispiele benutzt.

Meine Bachelorarbeit besteht aus zwei Teilen, einem theoretischen und einem praktischen Teil. Am Anfang des theoretischen Teiles konzentrierte ich mich auf die Begriffe der Phraseologie und Phraseologismen der juristischen Sprache, ihre Gliederung nach bestimmte Kriterien, Beschreibung und Beispiele. Nachfolgend habe ich den Begriff Rechtssprache erklärt.

In den praktischen Teil habe ich das Wörterbuch beschrieben und die juristischen Phraseologismen von dem Deutsch-Tschechischem Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen von Heřman, Blažejová und Goldhahn ausgeschrieben und einzelne Typen den Phraseologismen charakterisiert. Für diese Gliederung habe ich die morphologisch-syntaktische Klassifikation benutzt.

Zum Schluss habe ich die untersuchten Informationen von meiner Bachelorarbeit zusammengefasst.

Das Ziel der Arbeit ist, die ausgewählte juristische Phraseologismen mit Beispielen nach einzelne Kriterien gliedern und in bestimmte Typen nach Fleischer charakterisiert.

Ich habe das Thema meiner Bachelorarbeit gewählt, weil für die Leute, die Deutsch sprechen nützlich ist, wenn sie die Phraseologismen und festgeprägten Wendungen kennen. Wir treffen sie in den Dokumenten ins Alltagsleben.

I. THEORETISCHER TEIL

1 DEFINITIONEN VON PHRASEOLOGIE, PHRASEOLOGISMUS UND RECHTSSPRACHE

1.1 Phraseologie

Metzler Lexikon Sprache definiert die Phraseologie als „eigenständige ling. Teildisziplin (früher als Teildisziplin der Lexikologie angesehen), die sich mit der Bestimmung, Abgrenzung, Klassifizierung, syntakt., semant. und pragmat. Beschreibung von Phraseologismen sowie mit ihrer Etymologie und ihrem Gebrauch beschäftigt.“ (Glück 2010, S. 512)

Eine andere Definition sagt, dass Phraseologie eine linguistische Disziplin, die die Phraseologismen, „Sprichwörtern, Redewendungen und anderen satzförmig erstarrten Sprachbestandteilen“ untersucht, ist. (Schlaefel 2009, S. 6)

Nach Duden heißt die Phraseologie die „Gesamtheit typischer Wortverbindungen, fester Fügungen, Wendungen, Redensarten einer Sprache.“ (Duden 2011, S. 1347)

Man kann sagen, dass die Phraseologie die Klassifikationen von Phraseologismen, ihre Charakteristiken und ihre Verwendung in der Praxis feststellen.

In die Phraseologie gehört ein Teilgebiet und das ist die Phraseographie. Diese Teildisziplin beschäftigt sich „mit der Darstellung der Phraseologismen in Wörterbüchern.“ (Burger 2007, S. 180)

1.2 Phraseologismus

Phraseologismus heißt „eine feste Wortbindung, die sich aus zwei oder mehr Komponenten zusammensetzt. (Glück 2010, S. 513) Nach Burger (2007) haben Phraseologismen zwei Eigenschaften. Die erste Eigenschaft ist, dass sie aus mehreren Wörtern gebildet sind, d. h. mindestens zwei Wörter enthalten. Das zweite Merkmal sagt, dass es um eine „Kombination von Wörtern“ geht und die Deutschen „diese genaue Kombination“ in der üblichen Kommunikation benutzen. (vgl. Burger 2007, S. 11)

Eine andere Begriffsbestimmung definiert den Begriff Phraseologismen als „feste Wortgruppen, die eine syntaktische und semantische Einheit bilden, wobei die Bedeutung einzelner Glieder mit der Bedeutung der ganzen Kette nicht unmittelbar erschließbar ist.“ (Šilhánová 2011, S. 81)

Wie oben gezeigt wurde, haben Phraseologismen eine feste Form, bestimmte Eigenschaften und müssen mindestens aus zwei Komponenten bestehen. Man benutzt diese Wortwendungen in der gesprochenen, aber auch in der schriftlichen Kommunikation.

Die Phraseologismen haben auch andere Merkmale. Wenn sie aus mehreren Wörtern gebildet sind, geht es um die Polylexikalität. Eigene Phraseologismen haben eine feste Form und sind in der Sprachforschung „ähnlich wie ein Wort“ benutzt. In diesem Fall handelt sich um die Festigkeit. (vgl. Burger 2007, S. 14)

1.3 Rechtssprache

Cordula M. Kleinhietaß definiert diese Fachsprache als „ein Gegenstück zur Alltagssprache“, und dass sie „auch von den Fachsprachen anderer Bereiche abzugrenzen ist.“ (Kleinhietaß 2005, S. 10) Die Rechtssprache benutzt bestimmte Wortwahl aus dem Recht. (vgl. Kleinhietaß, S. 10)

Nach Julia Derig enthält die Rechtssprache „eine große Menge von Rechtstexten, welche konkrete Ausformungen der Rechtssprache sind.“ Im Recht unterscheidet man viele verschiedene Bereiche, wie „Zivilrecht, Strafrecht, Familienrecht, Arbeitsrecht, Steuerrecht“ und anderen. (Derig 2013, S. 3)

Aufgrund der Definitionen kann man sagen, dass die Rechtssprache eine Fachsprache ist und sie benutzt die spezifischen Termine aus dem Bereich Recht, die sich von der Kommunikation in der Alltagssprache unterscheiden.

2 GLIEDERUNG VON DEN PHRASEOLOGISMEN

Man kann verschiedene Möglichkeiten von Gliederung den Phraseologismen in die Publikationen finden. Diese Arbeit konzentriert sich auf die Klassifikation von Harald Burger, Metzler Lexikon Sprache und Wolfgang Fleischer. In diesen Gliederungen kann man immer die drei großen Gruppen sehen und bei Burger und Fleischer kann man die Phraseologismen nach syntaktische Funktion vergleichen.

2.1 Die Gliederung von Phraseologismen nach Burger

2.1.1 Klassifizierung nach der Zeichenfunktion

Burger gliedert die Phraseologismen in 3 Gruppen nach der Zeichenfunktion, die man in der Kommunikation sehen kann:

- Referentielle Phraseologismen
 - befassen sich mit „Objekten, Vorgängen oder Sachverhalte der Wirklichkeit“.
- (Burger 2007, S. 36)

Beispiel: *schwarzes Bett, Morgenstund hat Gold im Mund*

- Strukturelle Phraseologismen
 - weisen auf „grammatische Relationen“ hin; diese Phraseologismen bilden die schmalste Kategorie.

Beispiel: *sowohl – als auch, in Bezug auf*

- Kommunikative Phraseologismen
 - hängen mit kommunikativen Situationen zusammen.

Beispiel: *Guten Morgen, ich meine* (Burger 2007, S. 36)

Diese Basisklassifikation von Phraseologismen benutzt man in den gewöhnlichen Situationen jeden Tag in der Kommunikation.

2.1.2 Klassifizierung nach der syntaktischen Funktion

Nach der syntaktischen Funktion gliedert Burger die Phraseologismen in folgenden Gruppen:

- präpositionalen/konjunkionalen Phraseologismen
 - es geht um die strukturellen Phraseologismen
- adjektivische Phraseologismen
 - haben die prädikative oder attributive Funktion
- adverbiale Phraseologismen
 - ihre Funktion im Satz entsprechen des Adverbs – z. B. *auf jeden Fall = unbedingt; im Handumdrehen = sehr schnell*
- nominale Phraseologismen
 - haben die Funktion im Satz des Subjekts, Objekts oder Attributs – z. B. *die Schwarze Kunst, Vater Staat*
- verbale Phraseologismen
 - bei diesen Phraseologismen findet man ein Verb (vgl. Burger 2007, S. 44)

Die syntaktische Klassifizierung von Burger ist ähnlich wie die morphologisch-syntaktische Klassifikation von Fleischer, die in der Kapitel 2.3.2. erwähnt ist. Beide geben die adjektivischen, adverbialen und verbalen Phraseologismen an.

2.2 Die Gliederung von Phraseologismen nach Metzler Lexikon Sprache

Nach Metzler Lexikon Sprache (2010) kann man die Phraseologismen in diesen Gruppen klassifizieren:

- die Phraseologismen ohne Satzgliedwert bilden „zweiteilige Konjunktionen und Präpositionen“, z. B. *weder – noch, wenn – auch, um – willen* oder „Einheiten mit Präpositionen + Substantiv“, z. B. *Anbetracht*.
- die größte Gruppe sind Satzgliedwertige Phraseologismen, die von „verbalen Phraseologismen“, die man in drei Gruppen – „Verbidrome, Funktionsverbgefüge und Verb-Substantiv-Kollokationen“ gliedert.
- in der letzten Gruppe satz- und textwertige Phraseologismen gehören die „Routineformeln, z. B. *Du kriegst die Tür nicht zu!*“ und „die Sprichwörter“. (Glück 2010, S. 513-514)

2.3 Die Gliederung von Phraseologismen nach Wolfgang Fleischer

2.3.1 Drei große Gruppen nach Fleischer

Fleischer gliedert die Phraseologismen in 3 Gruppen:

- die nominativen Phraseologismen
 - In dieser Gruppe gehören Phraseolexeme und Nominationsstereotype.
 - Die Phraseolexeme haben „entweder keine „feste“, invariable prädikative Beziehung, oder sind „festgeprägte prädikative Konstruktionen“. (Fleischer 1997, S. 68)
 - Man kann vollidiomatisch (z. B. *etwas auf Eis legen* = für eine spätere Erledigung zurückstellen) oder teildiomatisch Phraseolexeme (*fix und fertig* = völlig abgeschlossen, bereit) unterscheiden. (vgl. Fleischer 1997, S. 68)
- die kommunikativen Phraseologismen
 - für diese Phraseologismen ist „eine stabile prädikative Beziehung“ charakteristisch. „Die Satzstruktur ist nicht oder nur sehr begrenzt kommunikativ-grammatisch variabel.“ (Fleischer 1997, S. 125)
- die Phraseoschablonen
 - bei den Phraseoschablonen „versucht man eine Erscheinung zu erfassen, die sich nicht der Differenzierung von nominativen und kommunikativen Phraseologismen einordnet.“ Sie „liegen in einem Grenzbereich der Phraseologie zur Syntax.“ Sie stellen „die syntaktischen Strukturen“ vor. (Fleischer 1997, S. 130-131)

2.3.2 Morphologisch-syntaktische Klassifikation

Nach morphologisch-syntaktische Klassifikation gliedert Wolfgang Fleischer die Phraseologismen in diesen Gruppen:

- die substantivischen Phraseologismen

– untersuchen die Relationen sowohl zwischen „Onymisierung, Terminologisierung und Phraseologisierung“ als auch „die Charakterisierung der Nominationsstereotype“. Man unterscheidet hier 7 Kategorien:

1. adjektivisches Attribut + Substantiv

Beispiel: *offenes Geheimnis* = längst allgemein bekanntes Geheimnis; *die Letzte Stunde* = Todesstunde

2. Substantiv + adjektivisches Attribut

– stellen nur kleine Gruppe vor

Beispiel: *Kaffee verkehrt* = Milch mit etwas Kaffee; *Kaffee komplett* = Kaffee mit Zucker und Sahne

3. Substantiv + substantivisches Attribut im Genitiv

– repräsentieren die zweitgrößte Gruppe nach der ersten Gruppe

Beispiel: *das Auge des Gesetzes* = Polizei; *das Rad der Geschichte* = geschichtliche Entwicklung (vgl. Fleischer 1997, S. 142-144)

4. Substantiv + präpositionales Attribut

Beispiel: *der Bund fürs Leben* = Ehe; *ein Dach über dem Kopf* = Unterkunft

5. Substantiv + Substantiv ohne Flexion

Beispiel: *Stunde Null* = Zeitpunkt eines Neubeginns; *Bruder Lustig* = leichtfertiger Mensch

6. attributives Substantiv im Genitiv + Substantiv

Beispiel: *des Pudels Kern*; *wes Geistes Kind*

7. Wortpaare in substantivischer Funktion

Beispiel: *Hab und Gut* = Besitz (Fleischer 1997, S. 106) (vgl. Fleischer 1997, S. 145-146)

Wie man sehen kann, die Mehrheit von substantivischen Phraseologismen benutzt man mit Attribut.

- die adjektivischen Phraseologismen

– wie Fleischer (1997) in seiner Publikation anführen, es ist nicht leicht die adjektivischen Phraseologismen klassifizieren, weil die Mehrheit in den substantivischen und verbalen Gruppen vertreten ist. Er sagt, dass dieses Phraseologismus „muss eine phraseologische Wortverbindung sein, die als Ganzes nicht nur als Prädikativum verwendbar ist (weil dies u. a. auch für Adverbien gilt: *Das ist recht und billig.*), sondern in der Möglichkeit attributiver Voranstellung den syntaktischen Funktionen des flektierten Adjektivs entspricht.“ (Fleischer 1997, S. 146-147)

Beispiel: *Der Schüler ist gut – der gute Schüler*

Wie kann man auf dem angeführten Beispiel sehen, damit man den adjektivischen Phraseologismus bildet, muss er das Verb auslassen und die Wortfolge richten.

- die adverbialen Phraseologismen
 - sind mehr vertreten als die vorig angeführten adjektivischen Phraseologismen. Sie beschäftigen sich mit den syntaktischen Strukturen, d. h. sie enthalten die Substantive und Basiselement. (vgl. Fleischer 1997, S. 149) Fleischer gliedert sie in 12 Kategorien:
 1. Präposition + Substantiv

Beispiel: *von der Zeit* = zu früh, sehr zeitig; *aufs Geratewohl* = auf gut Glück (Fleischer 1997, S. 149-150)
 2. Präposition + attributiv erweitertes Substantiv

Beispiel: *auf jeden Fall* = unbedingt; *unter vier Augen* = ohne Beteiligung einer dritten Person
 3. Präposition + Substantiv + Präposition

Beispiel: *von Heute bis übermorgen*; *von Hause aus* = von der Familie her (vgl. Fleischer 1997, S. 150-151)
 4. die präpositionale Substantivgruppe ist durch ein unflektiert gebrauchtes Adjektiv oder in noch komplexerer Weise unter Verwendung des Possessivpronomens erweitert

Beispiel: *ich für mein Teil* = ich selbst, was mich betrifft
 5. Präposition + Adverb/Adjektiv

Beispiel: *für gewöhnlich* = üblicherweise; *von klein auf* = seit der Kindheit

6. Substantiv + und + Substantiv

Beispiel: *Knall und Fall* = sehr plötzlich

7. Adjektiv/Adverb + und + Adjektiv/Adverb

Beispiel: *durch und durch* = völlig, ganz und gar; *um und um* = nach allen Seiten, ganz

8. Präposition + Substantiv + und + Substantiv

Beispiel: *mit Ach und Krach*

9. Präposition + Adjektiv/Adverb + und/oder Adjektiv/Adverb

Beispiel: *im großen und ganzen, über kurz oder lang*

10. Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv

Beispiel: *von Zeit zu Zeit* = manchmal; *von Ort zu Ort* = ständig den Ort wechselnd

11. erstarrte Genitivkonstruktionen

Beispiel: *linker/rechter Hand* = links/rechts; *des näheren* = im einzelnen, genauer

12. komparativen Phraseologismen

Beispiel: *so still, dass man eine Stecknadel zu Boden hören könnte* (Fleischer 1997, S. 104). (Fleischer 1997, S. 151-152)

In diesen Fällen sieht man, dass die Mehrheit von adverbialen Phraseologismen mit Präpositionen und Substantiven verbunden sind. Manche Beispiele sind sogar mit zwei Substantive oder Präpositionen bilden.

- die verbalen Phraseologismen

- diese Phraseologismen bilden die größte Gruppe, weil die Verben mit anderen Wortarten am meistens verbunden sind. Nach der syntaktischen Struktur gibt Fleischer die 4 Grundgruppen an, die man dann weiter gliedern kann:

1. substantivische Basiskomponente

Beispiel: *Lust haben zu etw.* = etw. gern tun wollen; *die Katze im Sack kaufen* = etw. ungeprüft/ungesehen kaufen

2. adjektivisch-adverbiale Basiskomponente

Beispiel: *gerecht werden jmdm.* = jmdm. Angemessen beurteilen; *hoch im Kurs stehen* = sehr geschätzt sein

3. zweite verbale Basiskomponente

Beispiel: *sich den Wind um die Ohren wehen lassen* = Erfahrungen in der Praxis sammeln; *Luft schnappen gehen* = ins Freie/spazieren gehen

4. sonstige Konstruktionen

Beispiel: *es haben – im Kopf* = nicht normal sein, *hinter den Ohren* = gerissen sein (vgl. Fleischer 1997, S. 154-158)

Während Fleischer die Phraseologismen in 4 Gruppen nach der morphologisch-syntaktische Klassifikation gliedert, Burger klassifiziert die Phraseologismen in 5 Gruppen. Nur 3 Gruppen sind im Vergleich gleich. Metzler Lexikon Sprache gliedert die Phraseologismen nach Satzglieder.

3 DEUTSCH-TSCHECHISCHES WÖRTERBUCH DER PHRASEOLOGISMEN UND FESTGEPRÄGTEN WENDUNGEN

Das Wörterbuch von den Autoren Karel Heřman, Markéta Blažejová, Helge Goldhahn und anderen, ist in 2 Teile gegliedert, weil es mehr als 24 000 Phraseologismen und festgeprägten Wendungen enthält, die alphabetisch geordnet sind. Man findet hier die Vertretung von vielen verschiedenen Stilen – z. B. neutral, gehoben, umgangssprachlich, Amtsdeutsch, Rechtssprache, usw.

In dem Anhang I. findet man die Liste von den Phraseologismen der Rechtssprache, mit der sich diese Arbeit beschäftigt. Man kann in der Liste sehen, dass die Mehrheit von Phraseologismen ein Substantiv und Verb enthält, weil man diese Wortarten mit anderen Wortarten am besten verbinden kann.

Ein Beispiel aus der Seite 249 (B 679-B 686) des Deutsch-tschechisches Wörterbuches der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen:

„BEWEIS

B 679 mangels Beweis / Beweisen; aus / wegen Mangel an Beweisen; wegen mangelnder Beweise

Stil: Rechtsspr.

weil Beweise fehlen

pro nedostatek důkazů

Der Angeklagte wurde mangels Beweisen freigesprochen. • Ein Freispruch mangels Beweis war zu erwarten. • Seine Frau hatte ihn wegen Kinderpornografie angezeigt. Das Verfahren dann wegen mangelnder Beweise eingestellt. • Das Gericht verurteilte einen Terrorverdächtigen wegen mangelnder Beweise nur zu knapp vier Jahren Haft.

B 680 zum / als Beweis einer Sache [einer Behauptung / der Unschuld / eines Alibis / ...]

Stil: Rechtsspr.

um eine Sache [eine Behauptung / die Unschuld / ein Alibi / ...] zu beweisen

na důkaz svého tvrzení

Zum Beweis meiner Behauptung, dass ich mit der Sache nichts zu tun habe, möchte ich anführen, dass ich zur Tatzeit auf Besuch bei Herrn Schön war, was er und seine Frau bezeugen können.“

Wie man in dem angeführten Beispiel sehen kann, findet man bei jedem Phraseologismus verschiedene Möglichkeiten von den Wortverbindungen im Deutschen, den Stil der Sprache und die tschechische Übersetzung. Danach folgen die Beispiele der Verwendung in den Sätzen.

Bei manchen Beispielen kann man mehr als nur ein Stil finden. Zum Beispiel bei dem Phraseologismus *die Ehe vollziehen* von der Seite 433 des Wörterbuches sieht man die Verwendung sowohl in der Rechtssprache als auch in dem neutralen Stil.

„EHE

E 47 die Ehe vollziehen

Stil: **1.** Rechtsspr. **2.** neutr.

1.-2. nach der Heirat miteinander schlafen / Geschlechtsverkehr haben

1. žít (v manželství) sexuálním životem; spát se svou manželkou / ženou / se svým manželem / mužem; [KN, Ř:] naplňovat manželství 2. [KOL:] spát spolu

1. Doch Ali will die Ehe vollziehen, will Kinder. • **2.** Dann stört er seine Eltern, als diese gerade die Ehe vollziehen.“

Der große Vorteil ist, dass das Wörterbuch in 2 Sprachen geschrieben ist und deshalb ist sowohl für die Tschechen als auch für die Deutsche geeignet und verständlich. Sehr behilflich kann für die Studenten, Lehrer, Journalisten oder Übersetzer sein.

II. PRAKTISCHER TEIL

4 KLASIFIZIERUNG DEN JURISTISCHEN PHRASEOLOGISMEN

Für die Aufteilung der Phraseologismen wurde die morphologisch-syntaktische Klassifikation von Fleischer (Fleischer 1997, S. 142-158) gewählt, die theoretisch im Kapitel 2.3.2. näher beschrieben wird. Nach dieser Klassifikation lassen sich folgende Gruppen von Phraseologismen der Fachsprache Jura finden:

- substantivische Phraseologismen
- adjektivische Phraseologismen
- adverbiale Phraseologismen
- verbale Phraseologismen

Die Klassifikationen habe ich weiter nach den Mustern von Wortarten gegliedert und dazu habe ich die Beispiele zugegeben.

Für diese morphologisch-syntaktische Klassifikation habe ich mich entschieden, weil diese Gliederung für die Fachsprache, nach meiner Meinung, die geeignetste ist. Im Gegenteil dazu zum Beispiel die Gliederung von Metzler Lexikon Sprache in diesem Fall nicht relevant ist.

Die Gliederung den juristischen Phraseologismen war nicht in jedem Fall nicht einfach und manche Phraseologismen kann man in mehreren Gruppen zuordnen.

4.1 Substantivische Phraseologismen

Muster: Substantiv + substantivischen Attribut im Genitiv:

- **unter Ausschluss des Rechtsweges**
 - s vyloučením námitek soudní cestou

4.2 Adjektivische Phraseologismen

- **ein lichter Moment**
 - 1. jasná chvílka; záblesk jasného rozumu 2. světlá chvílka
- **tätige Reue**

- účinná lýtost
- **bewegliche / unbewegliche Sachen**
 - věci movité / nemovité
- **(eine) einstweilige Verfügung (erlassen)**
 - (vydat) prozatímní opatření
- **die letztwillige Verfügung**
 - závěť; poslední vůle; [VZ:] poslední pořízení; [Z:] testament
- **aufschiebende Wirkung**
 - odkladný účinek
- **die Tote Hand**
 - mrtvá ruka [označení vlastníka nemovitostí, vyloučených z právního obchodu]

4.3 Adverbiale Phraseologismen

Muster: Präposition + Substantiv:

- **mit / auf Bewährung**
 - podmíněčně / podmíněně / s podmínkou na určitou dobu [odsoudit, trest]
- **auf dem Gnadenweg**
 - cestou milosti
- **auf dem Klagewege (lösen / regeln / fordern)**
 - soudní cestou; žalobou [řešit spor; vymáhat něco]
- **jmdn. zur / zu seiner Person befragen / vernehmen**
 - ptát se / zeptat se někoho na osobní údaje
- **auf dem Rechtsweg**
 - právní cestou
- **in Sachen ...**
 - 1. ve věci / ve sporu / v kauze ... 2. pokud jde o ...

- **zur Urkunde dessen**

- na důkaz toho

Muster: Präposition + Substantiv + Präposition:

- **von Gesetzes wegen**

- podle zákona / ze zákona

- **in Tateinheit mit ...**

- jako souběh dvou / několika / ... trestných činů; v souběhu dvou / několika trestných činů

- **von Todes wegen**

- 1. pro případ úmrtí / smrti 2. z důvodu / kvůli smrti / úmrtí

Muster: Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv:

- **mangels Beweis / Beweisen; aus / wegen Mangel an Beweisen; wegen mangelder Beweise**

- pro nedostatek důkazů

- **aus Mangel an Beweisen**

- pro nedostatek důkazů

Muster: Präposition + attributive erweitertes Substantiv:

- **mit ungeteilter Hand**

- rukou společnou a nerozdílnou; společně a nerozdílně; solidárně [ručit]

- **mangels Beweis / Beweisen; aus / wegen Mangel an Beweisen; wegen mangelder Beweise**

- pro nedostatek důkazů

4.4 Verbale Phraseologismen

- **gegen jmdn. wegen einer Sache Anklage erheben**

- podat na někoho žalobu pro něco / kvůli něčemu; zažalovat někoho pro něco / kvůli něčemu
- **jmdn. als / für schuldig befinden; jmdn. einer Sache für schuldig erklären**
 - shledat / uznat někoho vinným
- **jmdn. / etw. in den früheren / vorigen Stand setzen / versetzen**
 - 1. někoho rehabilitovat 2. uvést něco do dřívějšího stavu
- **auf / in Treu und Glauben handeln**
 - jednat v dobré víře
- **jmdn. in Eid und Pflicht nehmen**
 - vzít někoho pod přísahu
- **etw. unter (Schloss und) Siegel legen**
 - zapečetit něco; opatřit něco pečeti
- **jmdn. als Zeugen zur Sache vernehmen**
 - vyslechnout někoho jako svědka ve věci / příslušné kauze / příslušném případě
- **etw. außer Kraft setzen**
 - pozastavit výkon / účinnost něčeho
- **jmdn. als Zeugen / zum Zeugen anrufen**
 - 1. brát (si) někoho za svědka [svých slov] 2. dovolat se / dovolávat se někoho jako / jakožto svědka; uvést někoho jako svědka
- **etw. unter (Schloss und) Siegel legen**
 - zapečetit něco; opatřit něco pečeti
- **in den Strafvollzug kommen**
 - nastoupit výkon trestu
- **unter Tatverdacht stehen**
 - být podezřelý z něčeho [ze spáchání trestného činu]; být v podezření, že ...

- **jmdn. zum Tod / Tode verurteilen**
 - odsoudit někoho k smrti / na smrt; odsoudit někoho k trestu smrti
- **etw. für Recht befinden**
 - uznat něco za právoplatné
- **etw. für / zu Recht erkennen**
 - rozhodnout / uznat (, že...) [soudní rozhodnutí]
- **jmdn. auf den Pflichtteil setzen**
 - odkázat někomu / jen to, co je člověk povinen ze zákona / jen jeho povinný díl [dědický podíl ze zákona]
- **aus / in Notwehr handeln**
 - jednat v sebeobraně
- **etw. aus / in Notwehr tun**
 - udělat něco v sebeobraně; udělat něco v rámci nutné obrany
- **gegen jmdn. Klage erheben / einreichen / führen / anhängig machen; mit einer Klage gegen jmdn. vor Gericht ziehen**
 - podat na někoho žalobu (k soudu); zažalovat někoho
- **jmdn. zum / als Erben einsetzen**
 - ustanovit někoho svým dědicem
- **auf 1. Freispruch / 2. Todesstrafe / 3. Geldstrafe / 4. Elfmeter / Foulspiel / Notbremse erkennen**
 - 1. vynést osvobozující rozsudek; zprostit obžalovaného viny; prohlásit obžalovaného za nevinného 2. Odsoudit někoho k trestu smrti 3. Odsoudit někoho k peněžitému trestu; uložit někomu pokutu 4. Odpískat pokutový kop / foul / nedovolené bránění [trest za porušení pravidel hry]
- **jmdn. vor Gericht laden**
 - obeslat / předvolat někoho k soudu 2. Pohnat někoho před soud / k soudu; zažalovat někoho

- **etw. durch Eid bekräftigen**
 - stvrdit něco přísahou; něco odpřisáhnout
- **unter Eid aussagen**
 - vypovídat pod přísahou
- **unter Eid stehen**
 - být pod přísahou
- **gegen etw. Einspruch erheben / einlegen**
 - podat odvolání proti něčemu; napadnout něco 2. vznést námitku proti něčemu
- **jmdn. unter Anklage stellen**
 - podat žalobu na někoho; zažalovat / obžalovat / žalovat někoho
- **gegen jmdn. (eine) Anzeige erstatten / [neutr.:] machen; jmdn. / etw. zur Anzeige bringen**
 - učinit udání na někoho; [N:] udat někoho 2. Podat trestní oznámení na někoho
- **jmdn. unter Arrest stellen**
 - uvěznit někoho; vsadit / poslat někoho do vězení / [Z:] arestu / žaláře / kriminálu
- **etw. mit Arrest belegen**
 - (úředně) něco zabavit
- **unter Arrest stehen**
 - být zatčen / vězněn
- **sich schuldig bekennen**
 - uznat / doznat svou vinu
- **etw. anhängig machen**
 - obrátit se s něčím na soud; dát něco k soudu; podat něco k soudnímu projednání
- **jmd. ist / befindet sich in polizeilichem Gewahrsam**
 - někdo je ve vazbě

- **jmd. bekam das Sorgerecht für jmdn. / ein Kind / ... (zugesprochen); jmdm. - wurde das Sorgerecht für jmdn. / ein Kind / ... zugesprochen**
 - někdo dostal někoho / dítě / ... do péče [jednomu z rodičů je přiřknuto právo na výkon rodičovské péče]
- **eine Freiheitsstrafe zur / auf Bewährung aussetzen**
 - uložit trest odnětí svobody s podmínkou / podmíněný trest odnětí svobody

Muster: adjektivisch-adverbiale Basiskomponente:

- **eidbrüchig werden**
 - porušit přísahu
- **meineidig werden**
 - křivě přísahat
- **rechtskräftig werden**
 - stát se pravomocným

Muster: substantivische Basiskomponente:

- **Anspruch auf etw. erheben / geltend machen**
 - 1. činit si / dělat si nárok na něco 2. dělat si nárok na něco; uplatňovat / uplatnit nárok na něco; domáhat se něčeho; [VZ:] vznášet / vznést nárok na něco
 - **den Eid des Hippokrates schwören / leisten**
skládat / složit Hippokratovu přísahu [slib absolventů lékařských fakult dodržovat soubor etických pravidel jednání lékaře]
- **die Last des Beweises tragen**
 - nést důkazní břemeno

Wie man an der Analyse sehen kann, die Mehrheit von den juristischen Phraseologismen bildet die verbale Gruppe, vor allem die Verbindung von Präposition und Substantiv mit einem Verb. Es war zu erwarten, weil Fleischer (1997) in seiner Theorie beschreibt, dass die verbalen Phraseologismen die größte Gruppe vorstellen.

Mit den substantivischen Phraseologismen habe ich das Problem mit der Gliederung und wie kann man sehen, sie sind auch nicht so viel vertreten.

Die adjektivischen Phraseologismen sind nach Fleischer (1997) nicht so häufig und dieses Fakt resultiert auch von der Untersuchung. Der Grund ist, dass diese Phraseologismen nicht in der Verbindung mit dem Verb sind.

Die adverbialen Phraseologismen stellen die zweitgrößte Gruppe vor, was mit der Theorie von Fleischer passt. Sie vor allem enthalten die Verbindung der Präpositionen und Substantiven.

In der Untersuchung von den juristischen Fachsprachen sind die meiste Wortarten das Verb, Substantiv und die Präpositionen, wie habe ich schon bei adverbialen Phraseologismen erwähnt. Substantiven und Präpositionen sind meistens in der Verbindung mit einem Verb.

Die ganze Analyse zeigt, dass die Theorie in der Praxis gilt.

5 DIE PROBE DER BENUTZUNG

In diesem Teil habe ich die Webseite www.dwds.de benutzt, wo ich 5 zufällige Phraseologismen den juristischen Phraseologismen von Deutsch-tschechischem Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen gewählt. Die Abkürzung DWDS heißt Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Man kann hier die Texte zwischen Wissenschaft, Zeitungen, Belletristik und Gebrauchsliteratur finden. Für meine Analyse habe ich die Zeitungen und der Bereich Wissenschaft gewählt, wo ich ihre Verwendung überprüfte.

Alle angeführten Beispiele sind aus der Webseite www.dwds.de übernommen.

1. etw. anhängig machen

- DWDS-Kernkorpus (1900-1999) – **17 Ergebnisse**

Beispiele:

- „Berliner Tageblatt (Abend-Ausgabe), 11.02.1902

Drüge giebt, dem Hann. C. zufolge, ferner bekannt, daß er wegen minderwerthiger Bauausführung gegen den Unternehmer, Maurermeister R. Thor, die Klage **anhängig gemacht** habe.“

- „Vossische Zeitung (Abend-Ausgabe), 11.03.1922

Die Regierung habe kein Recht, Menne oder einen anderen Vertreter, gegen den ein Disziplinarverfahren **anhängig gemacht** sei, zurückzuweisen, denn die Vorstandsmitglieder der Reichsgewerkschaft seien für die Dauer ihrer Tätigkeit in der Gewerkschaft beurlaubt, bezögen weder Gehalt vom Reiche, noch hätten sie den Genuß der anderen Vorteile, wie die im Dienst befindlichen Eisenbahnbeamten.“

- „Eschenburg, Theodor: Staat und Gesellschaft in Deutschland, Stuttgart: Schwab 1957 [1956], S. 783

Damit andererseits ein solcher Rechtsstreit nicht zu einem beliebigen Zeitpunkt ausgewertet wird, ist eine Frist vorgeschrieben, innerhalb derer dieser Streit **anhängig gemacht** werden muß.“

- DWDS-Kernkorpus 21 (2000-2010) – **0 Ergebnis**
- DIE ZEIT (1946-2016) – **24 Ergebnisse**

Beispiele:

- „Die Zeit, 11.01.1951, Nr. 02

Die Währungsreform hat nämlich ihren Einfluß in besonderer Weise ausgeübt. Vor dem 20. Juni 1948 wurde mancher Schaden überhaupt nicht angemeldet oder geltend gemacht. Nachher aber hat die Schadenshäufigkeit, weil selbst Bagatellforderungen **anhängig gemacht** wurden, so zugenommen, daß eine Beruhigung dringend erforderlich wird, wenn nicht die Überspitzung des Versicherungsprinzips dieses selbst ad absurdum führen soll.“

- „Die Zeit, 22.05.1987, Nr. 22

Eintausendvierhundertundzwanzig Verfahren wegen Nötigung sind beim Amtsgericht Schwäbisch Gmünd **anhängig gemacht** worden.“

2. Berufung einlegen

- DWDS-Kernkorpus (1900-1999) – **69 Ergebnisse**

Beispiele:

- „Berliner Tageblatt (Morgen-Ausgabe), 03.03.1904

In allen Fragen des Ausscheidungsrennens ist die Gordon-Bennett-Kommission allein maßgebend, und gegen die Beschlüsse derselben kann keine **Berufung eingelegt** werden.“

- „Wettiner Zeitung, 30.08.1923

Gegen den Ausschluß können Sie **Berufung einlegen** beim Ausschuß.“

- „Die Zeit, 30.08.1996, Nr. 36

Wenn das Bundesinstitut für Arzneimittel keine **Berufung einlegt**, kann Petra Roth das Heroinabgabeprojekt womöglich verwirklichen.“

- DWDS-Kernkorpus 21 (2000-2010) – **1 Ergebnis**

- „Die Zeit, 06.04.2000, Nr. 15

Und das Unternehmen hat bereits angekündigt, dass es gegen das Urteil **Berufung einlegen** wird.“

- DIE ZEIT (1946-2016) – **951 Ergebnisse**

Beispiele:

- „Die Zeit, 28.08.1947, Nr. 35

Der Verteidiger Milchs hatte gegen das Nürnberger Urteil **Berufung eingelegt**, weil sein Mandant als Kriegsgefangener nicht nach den Bestimmungen der Genfer Konvention verurteilt sein soll.“

- „Die Zeit, 26.09.2013, Nr. 38

Auch die Anklage hatte **Berufung eingelegt** und 80 Jahre Haft gefordert.“

- „Die Zeit, 26.12.2016 (online)

Die hat gegen dieses Urteil **Berufung eingelegt**.“

3. von Gesetzes wegen

- DWDS-Kernkorpus (1900-1999) – **10 Ergebnisse**

Beispiele:

- „Berliner Tageblatt (Abend-Ausgabe), 15.02.1902

Oder soll der Minorität der Anspruch auf die proportionelle Vertretung nur dann **von Gesetz wegen** zustehen, wenn auf ihrer Seite das grössere Recht ist?“

- „Die Zeit, 13.03.1970, Nr. 11

Sein Ergebnis: Robenlos verwandle sich jeder Rechtsanwalt **von Gesetzes wegen** in einen einfachen "Zuhörer".“

- „Die Zeit, 05.03.1998, Nr. 11

In Afghanistan, besonders in den Gegenden, die von den Taliban kontrolliert werden, unterliegen Frauen und Mädchen einer Ausgrenzung, die **von Gesetzes wegen** verhängt ist.“

- DWDS-Kernkorpus 21 (2000-2010) – **0 Ergebnis**
- DIE ZEIT (1946-2016) – **178 Ergebnisse**

Beispiele:

- „Die Zeit, 20.01.1949, Nr. 03

Im Zusammenhang mit den Erörterungen um die Reform der Sozialversicherung ist wieder die alte Frage aufgeworfen worden, ob es richtig ist, daß der Angestellte ein Arbeitsentgelt

erhält, das im Durchschnitt höher ist als das des Arbeiters, daß er einen günstigeren Kündigungsschutz genießt, längeren Urlaub hat, während einer Krankheit für längere Zeit **von Gesetzes wegen** sein Gehalt bekommt und eine besondere Rentenversicherung besitzt.“

- „Die Zeit, 09.12.1994, Nr. 50

Im Fall der parlamentarischen Staatssekretäre, der „Juniorminister“, ist diese Verknüpfung **von Gesetzes wegen** sogar zur unabdingbaren Voraussetzung gemacht worden.“

- „Die Zeit, 21.07.2016, Nr. 31

Für mich sei das ein natürlicher Zustand, ich sei ja als ein **von Gesetz wegen** Ausgegrenzter auf die Welt gekommen, für ihn hingegen, ich sehe es ein, sei das bei Weitem nicht so.“

4. sich schuldig bekennen

- DWDS-Kernkorpus (1900-1999) – **3 Ergebnisse**

Beispiele:

- „Die Fackel [Elektronische Ressource], 2002 [1904]

Vor Gericht kann er leugnen und wird vielleicht freigesprochen, vor meinem Privatrichterstuhl muß er **sich schuldig bekennen**, um der Gnade meines Willkürstrafrechts sicher teilhaftig zu werden.“

- „Süddeutsche Zeitung, 1995 [1945]

Die Angeklagten werden einzeln zur Feststellung ihrer Personalien vernommen und nach erfolgter Rechtsbelehrung befragt, ob sie **sich schuldig bekennen**.“

- „Süddeutsche Zeitung, 1995 [1945]

Am 2. Tag des Prozesses wurde den Angeklagten die Frage gestellt, ob sie **sich schuldig bekennen**.“

- DWDS-Kernkorpus 21 (2000-2010) – **0 Ergebnis**
- DIE ZEIT (1946-2016) – **38 Ergebnisse**

Beispiele:

- „Die Zeit, 01.08.1946, Nr. 24

Alsdann richtet der Vorsitzende an den Angeklagten die Frage, ob er **sich schuldig bekenne**.“

- „Die Zeit, 02.09.1999, Nr. 36

„Das ist etwas Ungeheures - als würde Milocevic **sich schuldig bekennen**.““

- „Die Zeit, 10.09.2016 (online)

Der Ingenieur werde **sich schuldig bekennen** und mit den US-Behörden zusammenarbeiten.“

5. Widerspruch einlegen

- DWDS-Kernkorpus (1900-1999) – **5 Ergebnisse**

Beispiele:

- „Vossische Zeitung (Abend-Ausgabe), 04.03.1915

Selbst Reuter bringt die New Yorker Meldungen, nach denen man in offiziellen Kreisen der Vereinigten Staaten den Eindruck habe, daß gegen die Maßnahme der Verbündeten scharfer **Widerspruch eingelegt** wird.“

- „Eltzbacher, Paul: Deutsches Handelsrecht, Berlin: Simon 1925 [1924], S. 285

In den Fällen der einen wie der andern Art braucht der Kaufmann nicht zu fürchten, daß sein Schweigen als Zustimmung gilt, immerhin kann es nicht schaden, wenn er unverzüglich **Widerspruch einlegt**.“

- „Archiv der Gegenwart, 2001 [1987]

Gegen die Gerichtsverfügungen hat PFEIFFER keinen **Widerspruch eingelegt**.“

- DWDS-Kernkorpus 21 (2000-2010) – **0 Ergebnis**
- DIE ZEIT (1946-2016) – **364 Ergebnisse**

Beispiele:

- „Die Zeit, 01.01.1960, Nr. 01

Die Feldmühle ihrerseits hat sofort **Widerspruch eingelegt**, ein Termin zur mündlichen Verhandlung soll alsbald anberaumt werden.“

- „Die Zeit, 27.04.2005, Nr. 17

Dagegen hatte der Plastinator **Widerspruch eingelegt**.“

- „Die Zeit, 12.10.2016 (online)

Das Unternehmen hat nach Informationen der Zeitung **Widerspruch eingelegt** und ist vor Gericht gezogen, um die Anordnung nicht umsetzen zu müssen.“

6. jmdn. unter Arrest stellen

- DWDS-Kernkorpus (1900-1999) – **3 Ergebnisse**

Beispiele:

- „Archiv der Gegenwart, 2001 [1997]

In den folgenden Tagen war es mehrfach zu Zusammenstößen zwischen Sezessionisten und Sicherheitskräften gekommen, bei denen es mindestens drei Tote gab; IBRAHIM wurde verhaftet und in Moroni **unter Arrest gestellt**.“

- „Archiv der Gegenwart, 2001 [1968]

Das Regime Juxon-Smith sei korrupter, arroganter und habgieriger gewesen als die Zivilregierung, die es gestürzt habe. -- Neben Juxon-Smith wurden sein Stellvertreter im Nationalen Reformrat Major William Leigh sowie weitere Armee- und Polizeioffiziere **unter Arrest gestellt**.“

- „Archiv der Gegenwart, 2001 [1966]

Die Regierung sei entlassen und **unter Arrest gestellt**, die Verfassung sei suspendiert.“

- DWDS-Kernkorpus 21 (2000-2010) – **0 Ergebnis**
- DIE ZEIT (1946-2016) – **52 Ergebnisse**

Beispiele:

- „Die Zeit, 25.09.1964, Nr. 39

Während in Mexiko Kreditschwierigkeiten den Aufbau des Werks der Impulsora Mexicana Automotriz S A verzögerten, sind jetzt die noch in Bremen lagernden Teile der Fertigungsanlagen **unter Arrest gestellt** und die siebenundfünfzig Arbeiter und Angestellten der Bremer Automobil GmbH von ihren Arbeitsstätten ausgesperrt worden.“

- „Die Zeit, 08.05.2002, Nr. 20

Aung San Suu Kyi darf ihr Haus an Ranguns University Avenue verlassen, in dem sie Birmas Militärregime lange Jahre **unter Arrest gestellt** hatte.“

- „Die Zeit, 02.11.2015 (online)

Im Zuge der Ermittlungen wegen Weitergabe vertraulicher Informationen seien der Geistliche Lucio Angel Vallejo Balda und die Doktorin Francesca Chaouqui am Wochenende unter Arrest gestellt worden, teilte der Vatikan am Montag mit.“

Aus der Suche zwischen den Jahren 1900-2016 ergibt sich, dass die juristischen Phraseologismen nicht so oft benutzt werden. Bei einigen Phraseologismen hat das digitale Wörterbuch nur ein paar Verwendungen, bei einigen sogar keine Ergebnisse gefunden.

Die größte Zahl wurde bei dem Phraseologismus „**Berufung einlegen**“ gefunden und zwar 1021 Ergebnisse. Im Gegenteil dazu am wenigstens hat es bei den Phraseologismen „**etw. anhängig machen**“ und „**sich schuldig bekennen**“ gefunden und zwar nur 41 Ergebnisse.

Bei dem Phraseologismus „**jmdn. unter Arrest stellen**“ hat das DWDS Korpus zwischen den Jahren 1900-2016 nur 55 Ergebnisse gefunden.

Die Mehrheit der untersuchten Phraseologismen ist in der Zeitung ZEIT verwendet. Dort findet man insgesamt mehr als 1600 von Ergebnisse.

In Beispielen sieht man, dass die Phraseologismen in verschiedenen Tempus benutzen sind. Am meistens findet man das Perfekt, Passiv, Futurum und Präsens.

SCHLUSSBETRACHTUNG

In dieser Bachelorarbeit habe ich mit den juristischen Phraseologismen von dem Deutsch-tschechischem Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen beschäftigt. Sie stellen für die deutsch sprechenden Leute einen Vorteil in Alltagsleben vor. Im theoretischen Teil wurden die Definitionen von Phraseologie, Phraseologismus und Rechtssprache vorstellen und die verschiedenen Möglichkeiten der Gliederung der Phraseologismen gezeigt.

Im praktischen Teil wurden einige aus dem Wörterbuch stammende juristische Phraseologismen nach Fleischer (1997) gegliedert. Dazu habe ich für seine morphologisch-syntaktische Klassifikation, wo er 4 Gruppen vorgestellt hat, benutzt. Diese morphologisch-syntaktische Analyse wird im Kapitel 4 dargestellt.

Das zweite Ziel war die Verwendung von juristischen Phraseologismen zu proben. Diese Untersuchung habe ich auf die Webseite von Digitalem Wörterbuch der deutschen Sprache www.dwds.de gemacht, wo man die Ausschnitte von Zeitungen finden kann. In diesem Teil habe ich auch zu den betreffenden gewählten Phraseologismen Beispiele aus dem DWDS Korpus gegeben, diese befinden sich im Kapitel 5.

Im Anhang befindet sich die Auflistung aller Phraseologismen aus dem Deutsch-tschechischem Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen, die von den Autoren als juristische Phraseologismen bezeichnet wurden.

Bei der Bearbeitung des theoretischen Teils wurden die Buchquellen benutzt, während ich im praktischen Teil mit dem Deutsch-tschechischem Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen und mit dem DWDS gearbeitet habe.

LITERATURVERZEICHNIS

Gedruckte Quellen

- [1] BURGER, Harald. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, 2007. ISBN 978-3-503-09812-5.
- [2] DERING, Julia. *Analyse ausgewählter Fachtextsorten und juristischer Texte*. Grin, 2013. ISBN 987-3-656-83205-8.
- [3] SCHOLZE-STUBENRECHT, Werner und Anette AUBERLE. *Duden Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag, 2011. ISBN 978-3-411-05507-4.
- [4] FLEISCHER, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer, 1997. ISBN 3-484-73032-3.
- [5] GLÜCK, Helmut. *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: Metzler, 2010. ISBN 978-3-476-02335-3.
- [6] HEŘMAN, Karel; BLAŽEJOVÁ, Markéta und GOLDHAHN, Helge. *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen*. Praha: C. H. Beck, 2010. ISBN 978-80-7400-175-8.
- [7] KLEINHIERPAß Cordula M. *Metaphern der Rechtssprache und ihre Verwendung für Visualisierungen*. Berlin: Tenea Verlag, 2005. ISBN 978-3-865-04127-2.
- [8] SCHLAEFER, Michael. *Lexikologie und Lexikographie: eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbuch*. Berlin: Erich Schmidt, 2009. ISBN 978-3-503-09863-7.
- [9] ŠILHÁNOVÁ, Renata, *Lexikalische und phraseologische Aspekte der Textsorte Geschäftsbrief*. Zlín: VerBuM, 2011. ISBN 978-80-87500-08-8.

Elektronische Quellen

- [1] Dwds.de [online], [Zit. 2018-04-29]. URL: <https://www.dwds.de/>

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

d.h.	das heißt
etw.	etwas
ling.	linguistisch
semant.	semantisch
syntakt.	syntaktisch
pragmat.	pragmatisch
Reschtsspr.	Rechtssprache
scherzh.	scherzhaft
Sportspr.	Sportsprache
u.a.	und andere
usw.	und so weiter
veralt.	veraltet
vgl.	vergleiche
z.B.	zum Beispiel
zit.	zitiert

ANHANGSVERZEICHNIS

ANHANG I: DIE LISTE DEN JURISTISCHEN PHRASEOLOGISMEN AUS DEM DEUTSCH-TSCHECHISCHEM WÖRTERBUCH DER PHRASEOLOGISMEN UND FESTGEPRÄGTEN WENDUNGEN VON DEN AUTOREN HEŘMAN, BLAŽEJOVÁ UND GOLDHAHN

**ANHANG A I: DIE LISTE DEN JURISTISCHEN
PHRASEOLOGISMEN AUS DEM DEUTSCH-TSCHECHISCHEM
WÖRTERBUCH DER PHRASEOLOGISMEN UND
FESTGEPRÄGTEN WENDUNGEN VON DEN AUTOREN HEŘMAN,
BLAŽEJOVÁ UND GOLDHAHN**

Alle folgenden Phraseologismen stammen aus dem Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen von Heřman, Blažejová und Goldhahn (2010).

A

S. 62 (A 554-A 560)

ANHÄNGIG

A 560 [selten:] etw. anhängig machen

Stil: Rechtsspr.

etw. vor Gericht bringen

obrátit se s něčím na soud; dát něco k soudu; podat něco k soudnímu projednání

Da der bisherige Mieter das von uns gekaufte Lagergebäude nicht räumen wollte, waren wir gezwungen, eine Räumungsklage gegen ihn anhängig zu machen. • Insgesamt sind inzwischen 17 Klagen und Einsprüche gegen Anordnungen der Regulierungsbehörde anhängig.

S. 64 (A 569-A 576)

ANKLAGE

A 571 die Anklage lautet auf etw. [Totschlag / Mord / Betrug / ...]

Stil: Rechtsspr.

jmd. wird wegen etw. [Totschlags / Mordes / Betrugs / ...] angeklagt; jmd. wird wegen etw. vor Gericht gestellt

obžaloba zní: zabití / vražda / ...; někdo je obžalován z něčeho [ze zabití / z vraždy / ...]; někdo je postaven před soud kvůli něčemu [zabití / vraždě / ...]

Die Anklage lautet bis jetzt nur auf Totschlag. In dem Fall einer Mordanklage ist mir einer höheren Bestrafung zu rechnen. • Die Anklage lautet auf Marktmanipulation, Bilanzfälschung und Betrug.

A 572 gegen jmdn. wegen einer Sache Anklage erheben

Stil: Rechtsspr.

jmdn. (vor Gericht) anklagen wegen etw.

podat na někoho žalobu pro něco / kvůli něčemu; zažalovat někoho pro něco / kvůli něčemu

Gegen den Firmenchef wird Anklage wegen Steuerhinterziehung erhoben. • Die Staatsanwaltschaft hat wegen unerklärter Geldmanipulationen Anklage gegen die Bank erhoben.

A 573 jmd. steht unter Anklage

Stil: Rechtsspr.

jmd. ist angeklagt; jmd. ist vor Gericht beschuldigt

někdo je obžalován; někdo je zažalován; na někoho je podána žaloba

Der Kassierer steht wegen Veruntreuung unter Anklage. • Drei Großbanken stehen unter Anklage wegen illegaler Marktmanipulationen, die zum Konkurs der Firma geführt haben.

A 574 jmdn. unter Anklage stellen

Stil: Rechtsspr.

jmdn. vor Gericht anklagen / anschuldigen

podat žalobu na někoho; zažalovat / obžalovat / žalovat někoho

In dieser Affäre werden sicher noch mehrere Personen unter Anklage gestellt werden, sobald eindeutige Beweise vorliegen. • Seine Frau wurde ebenfalls wegen Mittäterschaft, unter Anklage gestellt. • Der Staatsanwalt will ihn aufgrund dieser Tatsachen als Mittäter oder Beteiligten unter Anklage stellen.

S. 78 (A 698-A 703)

ANSPRUCH

A 700 Anspruch auf etw. erheben / geltend machen

Stil: ugs. Rechtsspr.

etw. beanspruchen; eine Forderung stellen; Recht / Anrecht auf etw. geltend machen

1. činit si / dělat si nárok na něco 2. dělat si nárok na něco; uplatňovat / uplatnit nárok na něco; domáhat se něčeho; [VZ:] vznášet / vznést nárok na něco

1. Bei der Aufzählung der namhaften Gäste erhebe ich keinen Anspruch auf Vollständigkeit. • 2. Als rechtmäßige Erben sind die Kinder des Verstorbenen da. Überraschend erhebt auch ein angeblich uneheliches Kind Anspruch auf das ihm zufallende Erbteil. • Unter Berufung auf das Bürgerliche Gesetzbuch sehe ich hier realistische Chancen, Ihren Anspruch auf Schadenersatz geltend zu machen.

S. 85 (A 762-A 769)

ANZEIGE

A 767 Anzeige gegen unbekannt

Stil: Rechtsspr.

[bei Behörde / Polizei:] Anzeige gegen / Mitteilung über den / die unbekanntes Täter; Meldung des / der unbekanntes Täter(s) den / die unbekanntes Täter

trestní oznámení na neznámého pachatele

Wo kein Kläger ist, ist auch kein Richter. Wenn man will, dass die Polizei nach den Einbrechern sucht, muss man Anzeige gegen unbekannt erstatten. • Wir ermitteln derzeit wegen räuberischer Erpressung gegen unbekannt, sagt der Sprecher der Polizei.

gegen jmdn. (eine) Anzeige erstatten / [neutr.:] machen; jmdn. / etw. zur Anzeige bringen

Stil: Rechtsspr.

[bei Behörde / Polizei:] jmdn. anzeigen / melden / denunzieren; Mitteilung über jmdn. machen

1. učinit udání na někoho; [N:] udat někoho 2. Podat trestní oznámení na někoho

1. Die Bevölkerung wird aufgefordert, die Attentäter oder ihre Helfershelfer zur Anzeige zu bringen. • 1.-2. Es gibt Menschen. Die aus rachsüchtigen oder profitgierigen Gründen eine Anzeige gegen ihre Mitbürger bei der Polizei erstatten. • 2. In der

Gebäudeverwaltung gab es offensichtlich fingierte Käufe von Elektrogeräten. Das Unternehmen hat deswegen gegen mehrere Personen Anzeige erstatten.

S. 95 (A 869-A 879)

ÄRGERNIS

A 877 öffentliches Ärgernis erregen

Stil: Rechtsspr.

bei der Menschen Unmut erregen

budit / působit / způsobit veřejné pohoršení

Es wurde wegen wiederholter Erregung öffentlichen Ärgernisses bestraft. Hoffentlich hört er auf, nachts betrunken auf der Straße zu randalieren und alle zu beschimpfen. • Das Ehrengericht dagegen erteilte N. einen Verweis wegen unwürdigen Verhaltens außerhalb des Berufs, womit er öffentlich Ärgernis erregt habe.

S. 103 (A 949-A 961)

ARREST

A 950 Arrest mit Kostentziehung

Stil: Rechtsspr. veralt.

Gefängnisstrafe mit stark beschränkter Kost in bestimmten Zeitanständen

žalář zostřený postem; [N:] trest vězení s omezením stravy / ve stravě

Früher war es auch üblich, dass das Gericht für bestimmte Delikte Arrest mit Kostentziehung verhängte. • Wegen Nichterfüllung des Pensums wurden gewöhnlich drei Tage Arrest mit Kostentziehung, bisweilen auch ohne Kostentziehung, verhängt.

A 952 jmdn. unter Arrest stellen

Stil: Rechtsspr.

jmdn. ins Gefängnis sperren

uvěznit někoho; vsadit / poslat někoho do vězení / [Z:] arestu / žaláře / kriminálu

Präsident Pervez Musharraf hatte Bhutto am Morgen unter Arrest gestellt und damit verhindert, dass sie eine erste Demonstration der Opposition gegen den am vergangenen

Samstag verhängten Ausnahmezustand anführt. • Der Fluchtversucht misslingt, der Kronprinz wird unter Arrest gestellt.

A 953 etw. mit Arrest belegen

Stil: Rechtsspr.

etw. beschlagnahmen

(úředně) něco zabavit

Die Zöllner haben die Schmuggelware mit Arrest belegt. • Als er schließlich die Steuerforderung überhaupt zurückwies, wurde sein Spielbankanteil samt aufgelaufenem Gewinn mit Arrest belegt.

A 954 unter Arrest stehen

Stil: Rechtsspr.

verhaftet sein

být zatčen / vězněn

Sie steht als Mörderin des Kindes unter Arrest. • Pinochet kehrte Anfang März 2000 nach Chile zurück, nachdem er seit Oktober 1998 in Großbritannien unter Arrest gestanden hatte.

S. 154 (A 1469-A 1478)

AUSEINANDER (S. 153 A 1461-A 1468)

A 1475 etw. auseinander setzen

Stil: Rechtsspr.

etw. auf dem Rechtswege aufteilen

provést právní rozdělení něčeho

Wenn einer oder mehrere Miteigentümer eines gemeinschaftlichen Besitzes ihren Anteil verkaufen wollen, muss dieser Besitz auseinander gesetzt werden, d. h. auf dem Rechtswege aufgeteilt werden. • Als Erbberechtigte sind Sie, ob Sie wollen oder nicht, verpflichtet, mit anderen Miterben oder Pflichtteilsberechtigten das Erbe auseinander zu setzen.

A 1477 sich auseinander setzen

Stil: Rechtsspr.

sich über die Aufteilung eines Erbes einigen

dohodnout se na rozdělení dědictví

Wenn die Erben zerstritten sind, ist es nicht leicht, sich auseinander zu setzen. • Um sich auseinander zu setzen schlossen der Kläger und sein Bruder im Streitjahr 1991 einen notariellen Erbauseinandersetzungsvertrag, aufgrund dessen die Eigentumsanteile des Bruders an den Grundstücken auf den Kläger übergingen.

S. 158 (A 1508-A 1517)

AUSGLEICH

A 1512 einen Ausgleich schaffen / treffen

Stil: Rechtsspr.

vereinbaren, wie die Schulden beglichen werden sollen

sjednat / dohodnout narovnění / dohodnout se na narovnění / uzavřít dohodu o narovnění [s věřiteli]

Anstelle eines Konkurses gelang es uns, einen Ausgleich mit den Gläubigern zu treffen. • Um alle Kinder gleichzustellen, mussten die Eltern also einen Ausgleich schaffen, indem sie die gleiche Summe auch an die anderen Kinder auszahlen.

S. 161 (A 1541-A 1550)

AUSSAGE

A 1549 eine Aussage machen

Stil: Rechtsspr.

aussagen

učinit výpověď / vypovídat

Als Verwandter können Sie es ablehnen, eine Aussage zu machen. • Aus Angst wollte niemand der Anwesenden eine Aussage machen. Die Polizei sah sich einer Wand von Schweigen gegenüber.

S. 162 (A 1551-A 1559)

AUSSCHLUSS

A 1559 unter Ausschluss des Rechtsweges

Stil: Rechtsspr.

ohne Möglichkeit, das Gericht in Anspruch zu nehmen

s vyloučením námitek soudní cestou

Die Verlosung findet unter Ausschluss des Rechtsweges statt. • Die Verlosung findet unter Ausschluss des Rechtsweges unter allen österreichischen Zusendungen statt.

B

S. 229 (B 501-B 510)

BERUFUNG

B 509 in (die) Berufung gegen etw. gehen; Berufung einlegen

Stil: Rechtsspr.

Einspruch gegen ein Urteil erheben

podat odvolání; odvolat se proti něčemu

Trotz der Todesurteils kann er hoffen: Noch ist der Instanzenweg offen, noch kann er in Berufung gehen, noch besteht die Chance eines Freispruchs oder Gnadenaktes. • Wenn Sie die Aufnahmeprüfung ablegen und nicht zum Studium aufgenommen werden, können Sie Berufung einlegen.

S. 247 (B 660-B 670)

BEWÄHRUNG

B 669 mit / auf Bewährung

Stil: Rechtsspr.

mit Bewährungsfrist; auf Probe

podmínečně / podmíněně / s podmínkou na určitou dobu [odsoudit, trest]

Mel Gibson kam mit Bewährung und Entzug davon. Der Schauspieler musste wegen Trunkenheit am Steuer nicht einmal vor Gericht erscheinen. • Das Amtsgericht München verurteilte ihn „wegen Verrats von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen“ zu sechs Monaten

Freiheitsstrafe auf Bewährung. • [Das Strafbefehlsverfahren] Die Kostenersparnis stellt auch den Grund dafür dar, dass inzwischen bis zu einem Jahr Freiheitsstrafe mit Bewährung in dieser Verfahrensart verhängt werden können.

S. 249 (B 679-B 686)

BEWEIS

B 679 mangels Beweis / Beweisen; aus / wegen Mangel an Beweisen; wegen mangelnder Beweise

Stil: Rechtsspr.

weil Beweise fehlen

pro nedostatek důkazů

Der Angeklagte wurde mangels Beweisen freigesprochen. • Ein Freispruch mangels Beweis war zu erwarten. • Seine Frau hatte ihn wegen Kinderpornografie angezeigt. Das Verfahren dann wegen mangelnder Beweise eingestellt. • Das Gericht verurteilte einen Terrorverdächtigen wegen mangelnder Beweise nur zu knapp vier Jahren Haft.

B 680 zum / als Beweis einer Sache [einer Behauptung / der Unschuld / eines Alibis / ...]

Stil: Rechtsspr.

um eine Sache [eine Behauptung / die Unschuld / ein Alibi / ...] zu beweisen

na důkaz svého tvrzení

Zum Beweis meiner Behauptung, dass ich mit der Sache nichts zu tun habe, möchte ich anführen, dass ich zur Tatzeit auf Besuch bei Herrn Schön war, was er und seine Frau bezeugen können.

D

S. 373 (D 233-D 243)

DE

D 239 de jure

Stil: Rechtsspr.

von Rechts wegen; rechtlich betrachtet

de iure; podle práva; právně

Die ehemalige Kolonie wurde von der früheren Kolonialmacht de jure anerkannt und ist jetzt ein selbstständiges Land mit diplomatischen Verbindungen zu anderen Ländern. • Eine Regierung kann de jure im Amt sein, d. h. sie wurde nach geltendem Recht eingesetzt.

E

S. 433 (E 40-E 48)

EHE

E 47 die Ehe vollziehen

Stil: **1.** Rechtsspr. **2.** neutr.

1.-2. nach der Heirat miteinander schlafen / Geschlechtsverkehr haben

1. žít (v manželství) sexuálním životem; spát se svou manželkou / ženou / se svým manželem / mužem; [KN, Ř:] naplňovat manželství 2. [KOL:] spát spolu

1. Doch Ali will die Ehe vollziehen, will Kinder. • **2.** Dann stört er seine Eltern, als diese gerade die Ehe vollziehen.

S. 442 (E 129-E 141)

EID

E 130 an Eides statt

Stil: Rechtsspr.

anstatt eines gerichtlichen Eides; eidesstattlich; einen Eid vertretend; jederzeit beschwörbar

1. místopřísežný 2. místopřísežně

Eine falsche Versicherung an Eides statt ist ein strafbewehrter Tatbestand. • **2.** Sie müssen an Eides statt erklären, dass Sie keine anderen Einnahmequellen haben.

E 133 jmdn. den Eid abnehmen

Stil: Rechtsspr.

jmdn. schwören lassen

nechat někoho složit přísahu

Wer nimmt den Ministern den Eid auf die Verfassung ab? – Sie schwören vor dem Staatspräsidenten. • Nachdem der Richter der Zeugin den Eid abgenommen hatte, forderte er sie auf ohne Vorbehalt zu sagen, was zur Aufklärung des Falles dient.

E 134 den Eid brechen

Stil: Rechtsspr.

sein feierliches Versprechen nicht halten

porušit přísahu

Wenn der Präsident seinen Eid auf die Verfassung bricht, wird er seines Amtes enthoben und gegebenenfalls auch bestraft. • Der Staatspräsident brach seinen Eid und verließ die Antikriegskoalition.

E 135 einen Eid leisten

Stil: Rechtsspr.

1. vor Gericht schwören 2. Einen Amtseid leisten

1. **přisahat (před soudem); potvrdit / stvrdit přísahou 2. Přisahat; složit / skládat / vykonat přísahu**

1. Der Richter fragte den Zeugen: „Sind Sie bereit, auf Ihre Aussage einen Eid zu leisten?“ • 2. Nach der Wahl hat der Präsident den feierlichen Eid auf die Verfassung geleistet.

E 136 den Eid des Hippokrates schwören / leisten

Stil: Rechtsspr.

als Mediziner ein Gelöbnis ablegen, das die grundlegende Forderung ärztlicher Ethik enthält, das Wohl des Patienten in den Mittelpunkt ärztlicher Bemühung zu stellen

skládat / složit Hippokratovu přísahu [slib absolventů lékařských fakult dodržovat soubor etických pravidel jednání lékaře]

Wenn die Ärzte den Eid des Hippokrates schwören, verpflichten sie sich damit, nach dem Vorbild des Griechen Hippokrates den Menschen zu helfen und zu dienen. Nicht der finanzielle Gewinn, sondern der Patient soll im Mittelpunkt ärztlicher Bemühung stehen. • Der

Arzt, der den Eid des Hippokrates schwört, sollte auch bereit sein eigene Fehler einzuge-
stehen, damit der Patient nicht zusätzlich leidet.

E 138 etw. durch Eid bekräftigen

Stil: Rechtsspr.

etw. beschwören u. einer Sache damit Nachdruck verleihen

stvrdit něco přísahou; něco odpřisáhnout

Ich soll mich am nächsten Morgen im Gerichtsgebäude einfinden, um dort meine Aussage
zu Protokoll zu geben und durch Eid zu bekräftigen.

E 139 jmdn. in Eid und Pflicht nehmen

Stil: Rechtsspr.

jmdn. vereidigen; jmdn. schwören lassen

vzít někoho pod přísahu

Der Zeuge wurde vor seiner Aussage in Eid und Pflicht genommen. • Die Rekruten wurden
von dem Verteidigungsminister in Eid und Pflicht genommen.

E 140 unter Eid aussagen

durch eine Eidesformel juristisch verpflichtet sein die Wahrheit zu sagen

vypovídat pod přísahou

Zeuge, seien Sie sich dessen bewusst, dass Sie unter Eid aussagen! Sie dürfen nichts Un-
wahres behaupten und keine Tatsache verheimlichen. • Viele fortschrittliche Schriftsteller
wurden vor den „Ausschuss zur Untersuchung unamerikanischen Verhaltens“ geladen und
mussten unter Eid aussagen.

E 141 unter Eid stehen

Stil: Rechtsspr.

durch Eid gebunden sein

být pod přísahou

Bei Ihrer Aussage als Zeuge sollten Sie sich dessen bewusst sein, dass Sie unter Eid stehen.
• Clinton stellte sich freiwillig einer öffentlichen Befragung und wusste, dass er unter Eid stand.

S. 443 (E 142-E153)

EIDBRÜCHIG

E 142 eidbrüchig werden

Stil: Rechtsspr.

seinen Eid brechen; seinem Eid zuwiderhandeln

porušit přísahu

Leuten, die eidbrüchig werden, kann man nicht hundertprozentig vertrauen. • Wenn Abgeordnete und besonders Minister auf Einflüsterungen von Lobbyisten hören, verletzen sie ihren Amtseid und werden eidbrüchig.

S. 457 (E 297-E 306)

EINSPRUCH

E 298 gegen etw. Einspruch erheben / einlegen

Stil: Rechtsspr.

1. ein Urteil juristisch anfechten **2.** eine rechtswirksame / amtliche Entscheidung zurückweisen

1. podat odvolání proti něčemu; napadnout něco 2. vznést námitku proti něčemu

1. Der Anwalt des Angeklagten kündigte an gegen das Urteil Einspruch einzulegen. • Der Staatsanwalt erhob Einspruch gegen die Frage, die der Verteidiger dem Zeugen stellte. • **2.** Der Firmenchef erhob Einspruch gegen die von der Stadtverwaltung geforderten Produktionsbedingungen.

S. 477 (E 525-E 535)

ERBE 1)

E 527 jmdn. zum / als Erben einsetzen

Stil: Rechtsspr.

jmdn. zu seinem Erben bestimmen; jmdn. seinen Besitz (nach dem Tod) hinterlassen

ustanovit někoho svým dědicem

Da der Onkel keine eigenen Kinder hatte, setzte er seinen Neffen als Erben ein. • Kinderlose Ehepaare setzen manchmal auch ein Tierheim zum Erben ein.

S. 484 (E 608-E 617)

ERKENNEN (S. 483 E 595-E 607)

E 608 auf 1. Freispruch / 2. Todesstrafe / 3. Geldstrafe / 4. Elfmeter / Foulspiel / Notbremse erkennen

Stil: Rechtsspr.

1. jmdn. freisprechen 2. jmdm. Eine Todesstrafe auferlegen 3. jmdm. Eine Geldstrafe auferlegen 4. [Sportspr.:] als Schiedsrichter über eine Strafe wegen Verletzung einer Spielregel entscheiden
1. **vynést osvobozující rozsudek; zprostit obžalovaného viny; prohlásit obžalovaného za nevinného 2. Odsoudit někoho k trestu smrti 3. Odsoudit někoho k peněžitému trestu; uložit někomu pokutu 4. Odpískat pokutový kop / faul / nedovolené bránění [trest za porušení pravidel hry]**
1. Wegen Beweismangels musste der Richter auf Freispruch erkennen. • 2. Nach dem Kriegsverbrechergesetz wurde in Österreich in vielen Fällen auf Todesstrafe erkannt. • 3. Der Richter erkannte nur auf eine Geldstrafe. • 4. Der gut leitende Schiedsrichter Seeber erkannte auf Elfmeter, den Lünser sicher zum 3:2 verwandelte. • Als Okotie nach einem Freistoß einköpfte, erkannte Schiedsrichter Drachta aber auf Foulspiel. • Schiedsrichter Gräfe erkannte auf Notbremse und schickte den Angriffsspieler vorzeitig mit Rot zum Duschen.

F

S. 610 (F 648–F 954)

FREIHEITSSTRAFE

F 953 eine Freiheitsstrafe zur / auf Bewährung aussetzen

Stil: Rechtsspr.

einen zum Freiheitssetzung Verurteilen in Freiheit lassen und ihm die Gelegenheit geben, durch gute Führung während der Bewährungszeit Straferlass zu erhalten

uložit trest odnětí svobody s podmínkou / podmíněný trest odnětí svobody

Wird die Freiheitsstrafe zur Bewährung ausgesetzt, so bestimmt das Gericht auch die Dauer der Bewährungszeit. • Wagen Drogenhandels und –besitzes ist gestern ein Mann vom Strafrichter zu zwei Jahren Haft verurteilt worden. Da der Mann jedoch kürzlich erst Arbeit gefunden hatte und seine Frau ein kleines Kind hat, ist die Freiheitsstrafe auf Bewährung ausgesetzt worden.

S. 611 (F 955-F 965)

FREISPRUCH

F 957 jmd. erhält einen Freispruch

Stil: Rechtsspr.

jmd. wird freigesprochen

někdo je zproštěn obžaloby; někdo je osvobozen; (nad někým) soud vynese zprošťující / osvobozující rozsudek

Der Angeklagte leugnete beharrlich und erhielt dank seines geschickten Anwalts einen Freispruch. • Alkoholsünder und drogensüchtige Täter dürfen nach Ansicht der Staatsanwaltschaft keinen Freispruch erhalten, weil dies zu einer unzulässigen Bagatellisierung ihrer Vergehen führen würde.

G

S. 718 (G 667-G 676)

GERICHT (S. 717 G656-G 666)

G 674 jmdn. vor Gericht laden

Stil: Rechtsspr.

1. jmdm. eine gerichtliche Vorladung zusenden 2. jmdm. verklagen

1. **obeslat / předvolat někoho k soudu** 2. **Pohnat někoho před soud / k soudu; žalovat někoho**

1. Ich muss morgen frei nehmen. Ich bin als Zeuge vor Gericht geladen. • 2. Ich lasse mich von Ihnen nicht straflos verleumden. Ich werde Sie vor Gericht laden lassen.

S. 731 (G 801-G 810)

GESETZ

G 802 von Gesetzes wegen

Stil. Rechtsspr.

dem Gesetze entsprechend

podle zákona / ze zákona

Alle Arbeitnehmer in Deutschland sind von Gesetzes wegen unfallversichert. • Lieferung von Gegenständen und Dienstleistungen liegen auch vor, wenn sie von Gesetzes wegen oder auf Grund behördlichen Anordnung erfolgen.

S. 741 (G 909-G 917)

GEWAHRSAM

G 914 jmd. ist / befindet sich in polizeilichem Gewahrsam

Stil: geh. Rechtsspr.

jmd. ist inhaftiert

někdo je ve vazbě

Zwei Skinheads, die einen schwarzen Asylanten angegriffen und verletzt haben, befinden sich in polizeilichem Gewahrsam. • Die Person darf nicht länger als unbedingt notwendig in polizeilichem Gewahrsam sein, höchstens jedoch 24 Stunden.

G 916 jmdn. / etw. in Gewahrsam haben / halten / nehmen

Stil: Rechtsspr.

1. jmdn. inhaftieren / in Haft nehmen
2. etw. aufbewahren

1. držet někoho ve vazbě; vzít někoho do vazby; někoho zatknout; 2. Mít něco v úschově / opatrování; mít něco u sebe; vzít něco do úschovy

1. Polizei nimmt NPD-Chef in Gewahrsam. • Zwar wurden die meisten der Festgenommenen nur kurzzeitig inhaftiert, einige allerdings wegen politischer Delikte un-

ter Anklage gestellt und bis zu zwölf Wochen lang in Gewahrsam gehalten, bevor man sie gegen Kautions freiließ. • Zwei randalierende Rowdys wurden von der Polizei in Gewahrsam genommen. • Nehmen Sie diese Frau in Gewahrsam, sie hat meine Briefftasche gestohlen! • 2. Der Notar hat meinen letzten Willen in Gewahrsam. • Eingebraachte Sachen, die der Gefangene nicht in Gewahrsam haben darf, sind für ihn aufzubewahren, sofern dies nach Art und Umfang möglich ist. • Da der Wirt nicht feststellen konnte, welchem Gast die gefundene Briefftasche gehörte, hat er sie in Gewahrsam genommen. Wer sie verloren hat, soll sich bei ihm melden.

S. 768 (G 1181–G 1190)

GNADENWEG

G 1186 [selten:] auf dem Gnadenweg

Stil: Rechtsspr.

[Begnadigung] aufgrund eines Gnadengesuchs

cestou milosti

Juristisch ist in dieser Sache nichts mehr zu machen, jetzt ist es nur noch auf dem Gnadenweg möglich, die Hinrichtung in eine Gefängnisstrafe umzuwandeln. • Der Rest der Strafe wurde dem Verurteilten auf dem Gnadenweg erlassen.

H

S. 849 (H 371–H 380)

HAND (S.842 H 295–H 304)

H 371 die Tote Hand

Stil: Rechtsspr.

öffentlich-rechtliche Körperschaft u. Ä., die ihr Eigentum nicht veräußern o. vererben kann [z.B. die Kirche als juristische Person in Vermögensfragen]

mrtvá ruka [označení vlastníka nemovitostí, vyloučených z právního obchodu]

Wenn die Wälder um diese Stadt zu dem gehören, was man die Tote Hand nennt, dann hat die Stadt kein Recht, darüber zu verfügen.

H 372 mit ungeteilter Hand

Stil: Rechtsspr.

gemeinsam

rukou společnou a nerozdílnou; společně a nerozdílně; solidárně [ručit]

Die Gesellschafter einer offenen Handelsgesellschaft bürgen für deren Schulden mit ungeteilter Hand.

S. 958 (H 1464-H 1472)

HINTERLASSENSCHAFT

H 1464 [selten:] jmds. Hinterlassenschaft antreten

Stil: Rechtsspr.

1. erben 2. [ugs. scherzh.:] die von jmdm. verlassene Stelle / zurückgelassene unvollendete Arbeit übernehmen
1. **nastoupit / přijmout něčí dědictví 2. zdědit něco po někom [místo / funkci / práci / ... předmět vyplývá z kontextu]; [N, KOL:] přijít / nastoupit po někom**
1. Onkel Hubert hat ein völlig heruntergewirtschaftetes Gut hinterlassen und ich soll die Hinterlassenschaft antreten? Auf keinen Fall! • 2. Unser Abteilungsleiter geht in Rente. Wer seine Hinterlassenschaft antritt, ist noch ungewiss.

K

S. 1088 (K 606-K 615)

KLAGE

K 605 der Klage stattgeben

Stil: Rechtsspr.

Den Streit zugunsten des Klägers entscheiden

vyhovět žalobě

Das Verfassungsgericht hat der verfassungsrechtlichen Klage stattgegeben und die Novelle zum Wahlgesetz für null und nichtig erklärt. • Das Arbeitsgericht hat mit seinem Urteil der Klage stattgegeben.

K 606 gegen jmdn. Klage erheben / einreichen / führen / anhängig machen; mit einer Klage gegen jmdn. vor Gericht ziehen

Stil: Rechtsspr.

jmdn. anklagen

podat na někoho žalobu (k soudu); zažalovat někoho

Ich wurde gezwungen, gegen den Schuldner Klage auf Zahlung der Schulden einzureichen.

• Ich bin entschlossen, eine Klage vor dem Landgericht zu erheben.

S. 1088 (K 606-K 615)

KLAGEWEG

K 613 auf dem Klagewege (lösen / regeln / fordern)

Stil: Rechtsspr.

versuchen, durch Klage vor einem Gericht sein Recht zu erlangen

soudní cestou; žalobou [řešit spor; vymáhat něco]

Wenn ein Streit nicht gütlich beizulegen ist, bleibt dem Geschädigten oft nichts anderes übrig, als sein Recht auf dem Klagewege einzufordern. • Es gibt Leute, die jede Lappalie gleich auf dem Klageweg lösen wollen.

S. 1128 (K 1024-K 1033)

KONKURS

K 1031 den Konkurs eröffnen

Stil: Rechtsspr.

das Konkursverfahren eröffnen; die Insolvenz anmelden

zahájit konkurzní řízení / konkurz

Das Unternehmen ist so tief verschuldet und absolut zahlungsunfähig, dass sein Konkurs unverzüglich eröffnet werden muss. • Leider waren die Rettungsmaßnahmen zu spät. Das Unternehmen musste anderthalb Jahre später den Konkurs eröffnen.

L

S. 1223 (L 227-L 235)

LAST 1) (S. 1222 – L 217-L 226)

L 228 [selten:] die Last des Beweises tragen

Stil: Rechtsspr.

etw. beweisen müssen

nést důkazní břemeno

Auch in diesem Fall trägt die Last des Beweises der Kläger. • Ich war zur gefragten Zeit nicht am Tatort, doch dafür muss ich die Last des Beweises tragen.

L 229 [selten:] unter der Last der Beweise (alles gestehen)

Stil: Rechtsspr.

durch die eindeutigen Beweise, die gegen jmdn. sprechen (alles gestehen)

pod tíhou důkazů (všechno doznat / ke všemu se přiznat)

Der Angeklagte behauptete, er wäre unschuldig, aber unter der Last der Beweise musste er alles gestehen. • Der Angeklagte hat natürlich versucht zu leugnen. Aber so geschickt sein Anwalt auch vorging, die ganze Argumentation brach schon bald unter der Last der Beweise zusammen.

M

S. 1330 (M 161-M 171)

MANGEL 1)

M 167 aus Mangel an Beweisen

Stil: Rechtsspr.

weil es dafür nicht genug Beweise gibt

pro nedostatek důkazů

Wenn sie ihn aus Mangel an Beweisen freigesprochen haben, heißt das nicht, dass er das Verbrechen nicht begangen hat. Es heißt lediglich, dass sie es ihm nicht nachweisen können. • Ein Ermittlungsverfahren der Düsseldorfer Staatsanwaltschaft gegen Wenzel wegen des Verdachts der Untreue wurde aus Mangel an Beweisen eingestellt.

S. 1368 (M 559-M 568)

MEINEID

M 566 einen Meineid leisten / schwören / ablegen / begehen

Stil: Rechtsspr.

mit einem Eid wissentlich / vorsätzlich etw. Unwahres beschwören

křivě přísahat; dopustit se (vědomě) křivé přísahy

• Einer Sage nach geht am Bödenteich zwischen Horst und Elmshorn (Norddeutschland) seit hunderten von Jahren ein verwunschener Prinz um. Dieser hatte einst einen Meineid geschworen und muss darum in Neumondnächten als lange feurige Gestalt mit brennendem Kopf und einem Spinnrad unter dem Arm dort leiden. • Glauben Sie denn, dass er Kellner die Unwahrheit gesagt und einen Meineid begangen hat?

S. 1368 (M 559-M 568)

MEINEIDIG

M 567 meineidig werden

Stil: Rechtsspr.

einen Meineid schwören

křivě přísahat

Wird ein Zeuge meineidig, wird er bestraft. • Top10 der Ungerechtigkeiten in Deutschland: Politiker die jeden Tag meineidig werden, da sie nur ihre eigenen Interessen oder die Interessen der Firmen vertreten, in deren Aufsichtsrat sie sitzen.

S. 1399 (M 877-M 888)

MOMENT

M 882 ein lichter Moment

Stil: neutr.

1. [Rechtsspr.:] vorübergehend bei klarem Verstand 2. [ugs.:] ein guter Einfall

1. jasná chvílka; záblesk jasného rozumu 2. světlá chvílka

1. Kurz bevor er starb, hatte er noch einen lichten Moment und wollte sein Testament aufsetzen. • Versuchen Sie, ihn zum Sprechen zu bringen, wenn er einen lichten Moment hat. •

2. In manchen Situationen kam es dabei vor, dass einem ein lichter Moment entstand, und mit einem Schlag hat sich da etwas geöffnet. Aber es passierte auch, dass sich einem ein Abgrund auftat. • Als du diese Frau geheiratet hast, hattest du den einzigen lichten Moment deines Lebens.

N

S. 1435 (N 21-N 29)

NACHREDE

N 24 üble Nachrede über jmdn. führen; jmdn. in üble Nachrede bringen

Stil: geh. Rechtsspr.

eine beleidigende u. unzutreffende Behauptung, die jemandem schadet, verbreiten

šřit o někom pomluvy; pomlouvát / pomluvit někoho

Ich kann ihn vors Gericht führen, denn er hat über mich üble Nachrede geführt. • Wenn jemand von einem anderen in üble Nachrede gebracht wird, kann das juristischen Folgen haben.

S. 1488 (N 553-N 563)

NOTWEHR

N 561 aus / in Notwehr handeln

Stil: Rechtsspr.

aus Gegenwehr etw. tun

jednat v sebeobraně

Das Gericht muss entscheiden, ob der Angeklagte mit Vorsatz oder aus Notwehr handelte.

• Ich musste mich in Notwehr eine Waffe bedienen, aber das er so schwer verletzt würde, konnte ich nicht ahnen.

N 562 etw. aus / in Notwehr tun

Stil: Rechtsspr.

etw. in Gegenwehr tun, wobei die an sich strafbare Folgen straffrei bleiben, weil man durch tätliche gefährliche Bedrohung dazu gezwungen wurde

udělat něco v sebeobraně; udělat něco v rámci nutné obrany

Der Ladenbesitzer hat den Räuber in Notwehr erschossen. • Es ist schwierig, einem konservativen Richter zu beweisen, dass man aus Notwehr gehandelt hat.

P

S. 1551 (P 188-P 197)

PERSON (S. 1550)

P 192 jmdn. zur / zu seiner Person befragen / vernehmen

Stil: Rechtsspr.

jmdn. nach seinen persönlichen Daten fragen

ptát se / zeptat se někoho na osobní údaje

Der Zeuge wurde zunächst zu seiner Person befragt und dann konnte er aussagen. • Die Einwohnerkontrolle kann den Schweizer Bürger bei der Anmeldung zur Person befragen, soweit die Angaben zur Erfüllung gesetzlicher Aufgaben notwendig sind.

S. 1570 (P 361-P 368)

PFLICHTTEIL

P 367 jmdn. auf den Pflichtteil setzen

Stil: Rechtsspr.

jmdm. nur den Pflichtteil vererben

odkázat někomu / jen to, co je člověk povinen ze zákona / jen jeho povinný díl [dědický podíl ze zákona]

Ich bin das zweite Mal verheiratet und habe zwei Kinder aus erster Ehe. Ein Kind möchte ich auf den Pflichtteilsetzen; enterben geht leider nicht. • Selbst wenn die Eheleute sich auf eine gemeinsame Scheidungsvereinbarung einigen können, erlischt das Erbrecht erst nach der zweimonatigen Wartefrist und dem anschließend ergangenen rechtskräftigen Scheidungsurteil. Eine sinnvolle und einfache Möglichkeit, das fällige Erbe zu verringern, ist das Testament. Wer möchte, kann den Ehepartner auf den Pflichtteil setzen.

R

S. 1652 (R 318-R 327)

RECHT 2) (S. 1651)

R 326 jmdn. eines Rechts / des (Bürger- / Wahl- / ...)rechts (für) verlustig erklären

Stil: Rechtsspr.

jmdm. ein Recht / das (Bürger- / Wahl- / ...)recht entziehen

**prohlásit někoho za zbaveného nějakého práva / občanského / volebního / ... práva;
zbavit někoho nějakého práva / občanského / volebního / ... práva**

Der Ladenbesitzer wurde des Rechts verlustig erklärt, sein Gewerbe weiterhin auszuüben. • Wer sich durch Gerichtsbeschluss in einem psychiatrischen Krankenhaus aufhält, wird gleichzeitig des Wahlrechts für verlustig erklärt.

R 327 eines Rechts / des (Bürger- / Wohn- / ...)rechts verlustig gehen

Stil: Rechtsspr.

einen Rechtsanspruch verlieren; ein Recht / das (Bürger- / Wohn- / ...)recht verwirken

ztratit právní nárok; pozbýt právo / občanské právo / právo na bydlení / ...

Dem Kläger stand zur Wahrung seiner Rechte eine Frist von drei Monaten zur Verfügung. Da er erst nach Ablauf dieses Zeitraums reagierte, ist er des Rechts verlustig gegangen, seine Forderungen einzuklagen. • Die Immobilie wird von der Bank zwangsversteigert. Da die Eigentümer die Schulden nicht beglichen haben, gehen sie gleichzeitig des Wohnrechts verlustig.

R 344 etw. für Recht befinden

Stil: Rechtsspr.

etw. für rechtmäßig erklären

uznat něco za právoplatné

Der Bundesgerichtshof hat die Entlassung des Klägers wegen Stasi-Mitarbeit für Recht befunden. • Das Revisionsgericht hat das ursprüngliche Urteil für Recht befunden.

R 345 etw. für / zu Recht erkennen

Stil: Rechtsspr.

etw. durch ein Gerichtsurteil entscheiden

rozhodnout / uznat (, že...) [soudní rozhodnutí]

Das Gericht hat für Recht erkannt, dass die Klägerin Anspruch auf Erteilung des verlangten Arbeitszeugnisses hat. • In der Rechtssache Walter Kießling gegen die Knowhow-Verlags-GmbH wurde zu Recht erkannt: Die beklagten Parteien sind zur ungeteilten Hand schuldig. S. 1656 (R 353-R 361)

RECHTENS

R 360 rechtens als etw. / jmd. gelten

Stil: Rechtsspr.

1. von Rechts wegen / nach dem Recht als etw. / jmd. gelten 2. Mit Recht als etw. / jmd. gelten

1. z právního hlediska / podle práva / zákona být považován za něco / někoho / [Z:] platit jako něco / někdo 2. být právem považován za něco / někoho

1. Die Klägerin behauptete, dass sie das Schriftstück nicht erhalten habe. Daher habe sie auch die Zahlungsfrist nicht wahren können. Als Inhaberin der Firma, die das Schreiben entgegennahm, gilt sie jedoch rechtens als Abgabestelle. Die Post ist somit als zugestellt anzusehen. • Die Verwendung embryonaler Stammzellen zu Forschungszwecken gilt rechtens als fragwürdig. • 2. Nicht nur fiktionale Texte, wie etwa Autobiografien oder Traktate, die rechtens als Literatur gelten.

S. 1657 (R 362-R 370)

RECHTSKRAFT

R 368 Rechtskraft erlangen / erhalten / haben

Stil: Rechtsspr.

vor dem Gesetz gültig / verbindlich werden / sein

nabýt právní moci; stát se / být pravomocným

Der Bebauungsplan wurde bereits 1992 erstellt, musste aber wegen schwerer Fehler neu aufgelegt werden und erhielt erst im Jahr 2001 Rechtskraft. • Das 1560 verfasste Rechtsbuch, das in überarbeiteter Form im Jahr 1583 Rechtskraft erhielt, blieb 270 Jahre lang als

Gesetzbuch gültig. • Das Urteil hat noch nicht Rechtskraft erlangt, da der Verurteilte Berufung eingelegt hat. • Damit die Ernennung eines Ministers Rechtskraft hat, muss sie vom Bundespräsidenten unterschrieben werden.

S. 1657 (R 362-R 370)

RECHTSKRÄFTIG

R 369 rechtskräftig werden

Stil: Rechtsspr.

vor dem Gesetz gültig / verbindlich werden / sein

stát se pravomocným

In diesem Prozess ging der Kläger in Berufung, hatte aber letztlich keinen Erfolg. Das ursprüngliche Urteil wurde damit rechtskräftig. • Das Landgericht Berlin entschied in erster Instanz, die Klage abzuweisen. Gegen dieses Urteil legte der Kläger zunächst Berufung ein, zog diese jedoch wieder zurück, wodurch die Ablehnung der Klage rechtskräftig wurde. • Das Urteil ist noch nicht rechtskräftig geworden, weil der Verurteilte das Rechtsmittel eingelegt hat.

S. 1657 (R 362-R 370)

RECHTSMITTEL

R 370 (das / ein / die) Rechtsmittel einlegen

Stil: Rechtsspr.

die gerichtliche Entscheidung anfechten

podat opravný prostředek / opravné prostředky; odvolat se

Ein Angeklagter kann den Weg, um ein Rechtsmittel einzulegen, frei wählen. • Der Kläger hat das Rechtsmittel eingelegt, weil er seine Argumente noch nicht angemessen berücksichtigt gefunden hat. • Es gibt keine Kontrollinstanz, die über redliches Geschäftsgebaren wacht. Eine solche Behörde müsste dauernd Ordnungsgelder verhängen, gegen die man Rechtsmittel einlegen könnte, worauf wieder die Zwangsvollstreckung folgen würde. Diesen bürokratischen Aufwand will niemand.

S. 1658 (R 371-R 379)

RECHTSWEG

R 371 auf dem Rechtsweg

Stil: Rechtsspr.

die gerichtlichen Instanzen durchlaufend

právní cestou

Ein durch permanente Rauchbelästigung geschädigter Nachbar kann sich auf dem Rechtsweg zum Beispiel mittels einer Beseitigungsklage wehren. • Die Bürgerinitiative versucht, den Bau eines Feriendorfes auf dem Rechtsweg zu verhindern.

R 372 der Rechtsweg ist ausgeschlossen

Stil: Rechtsspr.

es kann nicht eingeklagt werden

pořad práva je vyloučen; právní nárok / cesta je vyloučen(a)

Bei Kreuzworträtseln und Lotterien findet man oft den Hinweis „der Rechtsweg ist ausgeschlossen“. Das bedeutet, dass man sich den Regeln des Verlosungsverfahrens unterwirft und dass man einen eventuellen Gewinn nicht einklagen kann. • Die Floskel „der Rechtsweg ist ausgeschlossen“ wird von manchen Firmen gebraucht, um die Verbraucher einzuschüchtern. Letztendlich sind die meisten Rechte aber dennoch einklagbar.

S. 1658 (R 371-R 379)

R 373 den Rechtsweg gehen / beschreiten / einschlagen

Stil: Rechtsspr.

bei Gericht um Rechtsschutz / um eine gerichtliche Entscheidung nachsuchen

postupovat pořadem práva; nastoupit právní cestu

Bevor man Rechtsweg geht, sollte man alternative Vorgehensweisen erwägen und versuchen. Der juristische Weg ist lang und teuer. • Falls Sie Ihre Schulden innerhalb der gesetzten Frist nicht begleichen, werden wir gezwungen sein, den Rechtsweg zu beschreiten.

S. 1684 (R 636-R 646)

REUE

R 639 tätige Reue

Stil: Rechtsspr.

jmd. bereut seine Tat

účinná lítost

Der Angeklagte darf wegen tätiger Reue auf eine mildere Strafe hoffen. • Die Geständnisse sind menschlich bewegend, aber sachlich nicht ausreichend. Der Schritt ist als Zeichen der Offenheit zu begrüßen, um den Bann des Schweigens weiter zu brechen, aber eine tätige Reue wäre wichtig.

S. 1684 (R 636-R 646)

REVISION

R 646 in die Revision gehen; eine Revision einlegen / einlegen / einreichen

Stil: Rechtsspr.

gegen ein Berufungsurteil das Rechtsmittel der Revision anwenden

podat dovolání

Ich will zu meinem Recht kommen und lege eine Revision beim Obergericht ein. • Wenn der Arbeitgeber gegen das Urteil Beschwerde bzw. eine Revision eingelegt hat, dann ist dieses Urteil noch nicht einmal rechtskräftig.

S. 1717 (R 1000-R 1010)

RUHEN

R 1008 der Prozess ruht

Stil: Rechtsspr.

der Prozess wird nicht weitergeführt

v procesu se nepokračuje; proces je přerušen / prozatím zastaven

Der Prozess ruht, weil beide Parteien weiteres Beweismaterial sammeln. • Der Prozess ruht nun, bis ich neue Anträge mit einem Anwalt stelle.

S

S. 1732 (S 50-S 60)

SACHE (S. 1727)

S. 60 jmdn. als Zeugen zur Sache vernehmen

Stil: Rechtsspr.

einen Zeugen zu dem anliegenden Rechtsfall vernehmen

vyslechnout někoho jako svědka ve věci / příslušné kauze / příslušném případě

Der Richter hat die Zeugin zur Sache vernommen. Ihre Aussage spricht zu Gunsten des Beschuldigten. • Ich werde Sie jetzt zur Sache vernehmen, es ist ihr Recht, die Aussage zu verweigern, sollten Sie sich damit selbst belasten.

S. 1733 (S 61-S 70)

SACHEN

S 62 in Sachen ...

Stil: neutr.

1. [Rechtsspr.:] in dem Rechtsstreit ... **2.** Bezüglich ...

1. ve věci / ve sporu / v kauze ... 2. pokud jde o ...

1. Die Zeugen in Sachen Meier gegen Meir bitte in den Gerichtssaal. • Ein äußerst erfreuliches und recht deutliches Urteil in Sachen Internet-Vertragsfällen hat heute das AG München veröffentlicht. • **2.** Vor allem in Sachen Informationstechnologie und Medienrummel schlug das große Fußball-Spektakel 2006 alles, was man bisher von Weltmeisterschaften gewohnt war. • Nicht nur die ganz großen Städte wie Berlin, München oder Köln lohnen einen Besuch in Sachen Kunst. In Deutschland gibt es 462 Kunstmuseen. • In Sachen Qualität kennt unsere Firma keinen Kompromiss.

S. 1733 (S 61-S 70)

S 63 bewegliche / unbewegliche Sachen

Stil: Rechtsspr.

Mobilien / Immobilien

věci movité / nemovité

Man unterscheidet zwischen beweglichen Sachen, die man mitnehmen, bzw. fortschaffen kann, und unbeweglichen Sachen, die bleiben wo sie sind, vor allem Bauten, Grundstücke und ihre wesentlichen Bestandteile. • Aus den bisherigen Ausführungen ist zu erkennen, dass im Prinzip nur bewegliche Sachen unter den Abfallbegriff fallen, nicht jedoch unbewegliche Sachen.

S. 1767 (S 409-S 417)

SCHADENERSATZ

S 413 Schadenersatz (auch: Schadensersatz) leisten

Stil: Rechtsspr.

Einen entstandenen Schaden ersetzen

poskytnout náhradu škody; nahradit / hradit škodu

Wenn es einwandfrei erwiesen ist, dass Ihr Pelzmantel durch falsche Lagerung beim Kürschner beschädigt wurde, muss er selbstverständlich Schadenersatz leisten. • EU-Kartellsünder sollen Schadenersatz leisten. Die EU-Kommission will Konsumenten und Unternehmen, die Opfer von Verstößen gegen das Wettbewerbsrecht geworden sind, die Durchsetzung von Schadenersatzansprüchen erleichtern.

S. 1767 (S 409-S 417)

S 414 jmdn. auf Schadenersatz (auch: Schadensersatz) verklagen

Stil: Rechtsspr.

jmdn. gerichtlich belangen u. Geld für einen entstandenen Schaden von ihm fordern

zažalovat někoho o náhradu škody

Die Deutsche Bahn hat die Lokführergewerkschaft GDL auf Schadenersatz in Höhe von 5 Mio. Euro verklagt. • Kann ich meinen damaligen Standesbeamten auf Schadenersatz verklagen wegen unterlassener Hilfeleistung?

S. 1877 (S 1442-S 1450)

SCHULDIG

S 1447 jmdn. als / für schuldig befinden; jmdn. einer Sache für schuldig erklären

Stil: Rechtsspr.

jmdn. als schuldig erachten

shledat / uznat někoho vinným

Microsoft wurde des Verstoßes gegen die Kartellgesetze für schuldig befunden. • Das Strafsenat des Obersten Landesgerichts hat ihn der Beihilfe zu drei Fällen des Mordes und einem Fall des versuchten Mordes für schuldig erklärt.

S. 1877 (S 1442-S 1450)

S 1448 sich schuldig bekennen

Stil: Rechtsspr.

seine Schuld anerkennen

uznat / doznat svou vinu

Er bekannte sich in allen acht Punkten der Anklage schuldig. • Selbst wenn Michael Jackson sich jetzt schuldig bekennen würde, er könnte nicht mehr rechtskräftig verurteilt werden. Redakteur Jens Maier sprach mit dem Hamburger Rechtsanwalt Peter Koch über die Eigenheiten des US-Rechts.

S. 1878 (S 1451-S 1461)

S 1453 jmdn. wegen etw. schuldig sprechen

Stil: Rechtsspr.

jmdn. wegen etwas verurteilen

shledat někoho vinným něčím; odsoudit někoho za něco

Eine 49-jährige Frau, deren 17-jährige Tochter im Vorjahr in Oberösterreich verhungerte, ist in einem Geschworenenprozess im Landesgericht Steyr einstimmig wegen vorsätzlichen Mordes durch Unterlassung schuldig gesprochen worden. • In den USA wurden 2208 Jugendliche wegen Mordes schuldig gesprochen.

S. 1930 (S 2008-S 2018)

SELBSTJUSTIZ

S 2010 Selbstjustiz üben; zur Selbstjustiz greifen

Stil: Rechtsspr.

erlittenes Unrecht selbst vergelten; sich eigenmächtig (gewaltsam) sein „Recht“ verschaffen

vzít spravedlnost do vlastních / svých rukou

In einem Rechtsstaat kann man keine Selbstjustiz üben, obwohl man z.B. einen Vater verstehen kann, der seine misshandelte oder umgebrachte Tochter rächen möchte. • Wenn jeder Selbstjustiz üben würde, hätten wir hier Anarchie. Andererseits, wenn ein Kinderschänder nur Bewährung kriegt oder ein Kindermörder nach ein paar Jahren wieder entlassen wird, dann hätte ich persönlich Verständnis für die Mutter oder den Vater, der dann zur Selbstjustiz greift.

S. 1942 (S 2128-S 2139)

SIEGEL

S 2133 etw. unter (Schloss und) Siegel legen

Stil: Rechtsspr.

etw. versiegeln / verplomben; etw. gerichtlich sperren

zapečetit něco; opatřit něco pečeti

Die Wohnung des ins Ausland geflüchteten Defraudanten wurde unter Schloss und Siegel gelegt. • Als ich mein Haus betreten wollte, stellte ich fest, dass die Haustür unter Siegel gelegt worden war.

S. 1944 (S 2152-S 2162)

SINN

S 2162 nach dem Sinn einer Sache

Stil: Rechtsspr.

genau so, wie Gesetz / Vertrag / ... es vorschreibt

ve smyslu / v duchu něčeho [zákona / smlouvy / ...]

Nach dem Sinn des Tarifvertrages kann die Gewerkschaft in diesem Fall einen Streik ausrufen. • Nach dem Sinn des Spiels müsste er jetzt eigentlich disqualifiziert werden.

S. 1965 (S 2383-S 2393)

SORGERECHT

S 2385 jmd. bekam das Sorgerecht für jmdn. / ein Kind / ... (zugesprochen); jmdm. wurde das Sorgerecht für jmdn. / ein Kind / ... zugesprochen

Stil: Rechtsspr.

jmd. bekam das Recht, jmdn. / ein minderjähriges Kind / ... zu erziehen; jmd. bekam das Recht, für jmdn. / ein minderjähriges Kind / ... zu sorgen

někdo dostal někoho / dítě / ... do péče [jednomu z rodičů je přirknuto právo na výkon rodičovské péče]

Als wir uns scheiden ließen, bekam ich das Sorgerecht für beide Kinder. • Das Sorgerecht für beide Kinder wurde der Mutter zugesprochen.

S. 2006 (S 2808-S 2817)

STAND

S 2814 jmdn. / etw. in den früheren / vorigen Stand setzen / versetzen

Stil: neutr.

1. [Rechtsspr.:] jmdm. einen ihm vorher aberkannten Rechtsstatus wieder zuerkennen **2.** eine Sache in den früheren Zustand versetzen

1. někoho rehabilitovat 2. uvést něco do dřívějšího stavu

1. Da Sie die Therapie erfolgreich beenden konnten, setze ich Sie hiermit in den früheren Stand. Ihnen ist nun wieder erlaubt, zu praktizieren. • Ich bin vom Gericht in meinen früheren Stand gesetzt worden und kann meine Tätigkeit weiterhin ausüben. • **2.** Ich hoffe, dass wir es schaffen, den Wagen in den früheren Stand zu setzen. Es wäre schade um so einen prächtigen Oldtimer. • Am besten wir setzen den Computer in den vorigen Stand, dann können wir das Problem besser analysieren.

S. 2055 (s 3325-S 3336)

STRAFANZEIGE

S 3331 Strafanzeige gegen jmdn. erstatten

Stil: Rechtsspr.

jmdn. wegen einer Straftat anzeigen

učinit / podat na někoho trestní oznámení

Gegen die Vorstandsmitglieder des bankrottgegangenen Unternehmens wurde Strafanzeige wegen Gläubigerschädigung erstattet. • Ich erstatte Strafanzeige gegen die oben Genannten wegen des Verdachts der Beteiligung an den oben genannten Straftaten.

S. 2056 (S 3337-S 3349)

STRAFFREI

S 2249 eine Straftat / etw. straffrei stellen

Stil: Rechtsspr.

eine Straftat / etw. für straffrei erklären

prohlásit trestný čin za beztrestný / něco za beztrestné

Zu den Beneš-Dekreten hinzu kam noch ein 1946 rückwirkend erlassenes Amnestiegesetz, das u.a. im Zuge der Vertreibung an Deutschen begangene Straftaten straffrei stellte. • Damit sollten Urheberrechtsverletzungen, die sich allein in der Privatsphäre abspielen und ihm geringes Ausmaß haben, generell straffrei gestellt werden.

S. 2057 (S 3350-S 3360)

STRAFVOLLZUG

S 3352 in den Strafvollzug kommen

Stil: Rechtsspr.

eine Freiheitsstrafe in einem Gefängnis antreten

nastoupit výkon trestu

Zuerst kommt er in die Psychiatrie. Gelingt es nicht, ihn zu therapieren, kommt er in den Strafvollzug. Und in dem kann er bis ans Ende seiner Tage sitzen, jedenfalls bis ein Gericht anders entscheidet. • Auch kommt dazu, dass er aufgrund der Beschwerde gegen den Widerruf erst diese Woche in den Strafvollzug kam.

T

S. 2113 (T 210-T 221)

TATEINHEIT

T 220 in Tateinheit mit ...

Stil: Rechtsspr.

mehrere Verbrechen auf einmal

jako souběh dvou / několika / ... trestných činů; v souběhu dvou / několika trestných činů

Der Zeitungartikel „Raubüberfall in Tateinheit mit Vergewaltigung“ bedeutet in der Rechtssprache, dass eine Frau überfallen, ausgeraubt und zugleich vergewaltigt wurde. • Der Angeklagte wird der Vergewaltigung in Tateinheit mit Mord beschuldigt.

S. 2115 (T 233- T 243)

TATVERDACHT

S 236 unter Tatverdacht stehen

Stil: Rechtsspr.

Verdächtig werden, eine Straftat / ein Verbrechen begangen zu haben

být podezřelý z něčeho [ze spáchání trestného činu]; být v podezření, že ...

Der Kassierer steht unter Tatverdacht, große Summen veruntreut zu haben. • Ich stehe unter Tatverdacht, dabei kann ich es doch gar nicht gewesen sein.

S. 2122 (T 305-T 314)

TERMIN

S T 311 Termin in Sachen ...

Stil: Rechtsspr.

vom Gericht festgesetzter Zeitpunkt für eine Gerichtsverhandlung

stání / jednání ve věci ...

Heute ist Termin in Sachen Schubert, Anerkennung der Vaterschaft. • Der Termin in Sachen der Vergewaltigung mit Todesfolge wird auf nächste Woche vertagt.

S. 2143 (T 523-T 534)

TITEL

T 529 aus dem Titel der / des ...

Stil: Rechtsspr.

wegen / aufgrund [+Gen.]

pro ... [něco]; z důvodu ... [něčeho]; [Ř:] z titulu ... [něčeho]

Die Klage wurde aus dem Titel der Verjährung der Tat abgewiesen. • Aus dem Titel des geringfügigen Vergehens wird die Anklage eingestellt.

S. 2145 (T 545-T 556)

TOD

T 552 von Todes wegen

Stil: Rechtsspr.

für den Fall des Todes

1. pro případ úmrtí / smrti 2. z důvodu / kvůli smrti / úmrtí

1. Die Testierfreiheit bezeichnet das Recht des Erblassers, ohne Grund von der gesetzlich geregelten Erbfolge abzuweichen und selbst Verfügungen von Todes wegen über sein Vermögen zu treffen. Beschränkt wird die Testierfreiheit durch den sogenannten Pflichtteil.

• 2. Von Todes wegen wird das Verfahren eingestellt.

S. 2151 (T 620-T 632)

T 630 jmdn. zum Tod / Tode verurteilen

Stil: Rechtsspr.

jmdn. als Bestrafung für seine Verbrechen töten

odsoudit někoho k smrti / na smrt; odsoudit někoho k trestu smrti

Ein ägyptisches Gericht hat einen Drogendealer zum Tode verurteilt. Nach dem Willen des Richters soll er am Tatort aufgehängt werden. • Jemanden zum Tod zu verurteilen heißt, die Todesstrafe an ihm vollziehen, die im internationalen Strafrecht umstritten ist, weil sie mit den Menschenrechten unvereinbar erscheint.

S. 2177 (T 883-T 894)

TREUE

T 889 [selten:] auf / in Treu und Glauben handeln

Stil: Rechtsspr.

im Vertrauen auf die Redlichkeit / Richtigkeit handeln

jednat v dobré víře

Wir haben die Dokumente in Empfang genommen, ohne ihre Echtheit nachprüfen zu können. Wir haben auf Treu und Glauben gehandelt. • Sie haben also in Treu und Glauben gehandelt? Hielten Sie es nicht für nötig, bestimmte Informationen vorher einzuholen?

U

S. 2233 (U 290-U 297)

URKUNDE

U 295 zur Urkunde dessen

Stil: Rechtsspr.

zum Beweis dieser Sache

na důkaz toho

Zur Urkunde dessen haben sämtliche Bevollmächtigte den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Wappen besiegelt. • Zur Urkunde dessen haben die Unterzeichner, die hiezu gebührend bevollmächtigt sind, das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

V

S. 2247 (V 97-V 105)

VERFÜGUNG

V 100 (eine) einstweilige Verfügung (erlassen)

Stil: Rechtsspr.

[vorläufige Entscheidung des Gerichts im Eilverfahren, die der Sicherung eines nicht auf Geld gerichteten Anspruchs bis zur endgültigen Entscheidung dient]

(vydat) prozatímní opatření

Eine Alternative bietet der vorläufige Rechtsschutz in Form einer einstweiligen Verfügung. Dieses Verfahren dient dazu, einen Streitfall vorläufig (gemeint ist: bis zur Klärung durch

das Klageverfahren) zu regeln. • Wenn diese ganzen Voraussetzungen erfüllt sind, können Sie einen Antrag an das zuständige Gericht auf Erlass einer einstweiligen Verfügung stellen.

V 101 die letztwillige Verfügung

Stil: Rechtsspr.

das Testament

závěť; poslední vůle; [VZ:] poslední pořízení; [Z:] testament

Aus letztwilligen Verfügungen (Testamente, Erbverträge) geht oft nicht eindeutig hervor, ob ein Bedachter Vermächtnisnehmer oder Erbe sein soll. • Laut letztwilliger Verfügung des Verstorbenen erbt der Staat die Gemäldesammlung.

S. 2250 (V 126-V 135)

VERGLEICH (S. 2249)

V 127 einen Vergleich schließen

Stil: Rechtsspr.

einen gütlichen Ausgleich / eine Einigung in einem Streitfall durch gegenseitiges Nachgeben der streitenden Parteien erreichen

uzavřít narovnění / vyrovnání / smír; dohodnout se na smírném vyrovnání / narovnění

Wenn die Streitenden einen Vergleich schließen, so begegnen sie sich gewissermaßen auf halbem Wege, und es ist eine friedliche Einigung beabsichtigt. • Die Hauptaufgabe der Schiedsperson liegt darin, im Gespräch zu versuchen die Probleme zu klären und eine Schlichtung herbeizuführen. Ziel sollte sein, dass die streitenden Personen noch einmal über ihren Zwist reden können, und sich eventuell über eine Beilegung ihres Konfliktes einigen, d. h. einen Vergleich schließen.

S. 2283 (V 448-V 455)

VOLLZUG

V 454 etw. außer Kraft setzen

Stil: Rechtsspr.

etw. außer Kraft setzen

pozastavit výkon / účinnost něčeho

Die Berliner Staatsanwälte ermitteln gegen den Chef des Thyssen-Konzerns und weitere Manger. Im August verhängten sie insgesamt fünf neue Haftbefehle, die erst gegen Kautionszahlungen in Millionenhöhe außer Vollzug gesetzt wurden. • Die Konkurrenten der Post wollen von der Bundesregierung Schadenersatz, sollte Arbeitsminister Olaf Scholz (SPD) den vom Berliner Verwaltungsgericht für unrechtmäßig erklärten branchenweiten Mindestlohn nicht sofort außer Vollzug setzen.

W

S. 2304 (W 81-W 89)

WAHRHEITSBEWEIS

w 84 den Wahrheitsbeweis antreten / erbringen

Stil: geh. Rechtsspr.

die Wahrheit beweisen

podat důkaz pravdy; [N:] dokázat / prokázat pravdu

Der pensionierte steirische Richter Martin Wabl darf zu seinen Theorien im Fall Natascha Kampusch nun den Wahrheitsbeweis antreten. • Genner hatte schon zuvor angekündigt, in dem Verfahren den Wahrheitsbeweis erbringen zu wollen. Er werde angeblich Berichte von amnesty international und anderen Menschenrechtsorganisationen vorlegen, um unter anderem seine Aussage zu bekräftigen.

S. 2357 (W 638-W 648)

WIDERSPRUCH

w 646 Widerspruch einlegen

Stil: Rechtsspr.

rechtlich gegen einen Beschluss vorgehen

odvolat se; podat odvolání

Der angehende Jurist fiel durch. Um doch noch irgendwie auf ein „Befriedigend“ zu kommen, legte er Widerspruch gegen die Note ein. • Ich habe gegen die Betriebskostenabrechnung Widerspruch eingelegt.

S. 2372 (W 790-W 800)

WIRKUNG

W 798 aufschiebende Wirkung

Stil: Rechtsspr.

Vollzugshemmung [von Widerspruch und Anfechtungsklage] gegen belastende Verwaltungsakte

odkladný účinek

Gegen den Beschluss des Vorstandes kann das Mitglied binnen eines Monats schriftlich Berufung einlegen. Die Berufung hat keine aufschiebende Wirkung.

Z

S. 2439 (Z 276-Z 285)

ZEUGE

Z 276 jmdn. als Zeugen / zum Zeugen anrufen

Stil: neutr.

1. sich auf jmdn. berufen (zur Bekräftigung seiner Worte)

2. [Rechtsspr.:] sich auf einen Zeugen berufen / jmdn. als Zeugen benennen

1. brát (si) někoho za svědka [svých slov] 2. dovolat se / dovolávat se někoho jako / jakožto svědka; uvést někoho jako svědka

1. Für schlechtere Zeiten vorzusorgen, zu sparen, ist der Sinn der Stiftung. Genau dazu möchte ich jetzt diejenige zum Zeugen anrufen, deren Name heute Abend im Mittelpunkt steht, nämlich die Namenspatronin Luise Cooper. • Das zweite Gebot verbietet den Meineid. Schwören oder einen Eid ablegen heißt Gott zum Zeugen anrufen für das, was man aussagt. • 2. Wären Sie einverstanden, wenn ich Sie in meiner Klage gegen den Diskobetreiber als Zeugen anrufe? Sie werden sicher durch den Lärm auch belästigt.